



MUSEUM Siam
Discovery Museum

ပျော် နားထောင်

Myanmar Up-Close

ရင်းရင်းနှီးနှီးမြန်မာ

15 March - 31 July
2016

10.00 AM - 6.00 PM

นิทรรศการ “พม่าระยะประชิด” ที่ พิพิธภัณฑ์สยาม (ท่าเตียน) เข้าชมฟรี (ปิดวันจันทร์)

Myanmar Up-Close @Museum Siam (Tha Tian) Free Admission (Monday Closed)

ရင်းရင်းနှီးနှီးမြန်မာ နေရာ - မြူဆီယမ် ဆီယမ် (ပြတိုက်) ဝင်ကြေးမရှိပါ
(တနင်္လာနေ့ ပိတ်သည့်)

สารผู้อำนวยความสะดวก

สถาบันพิพิธภัณฑ์การเรียนรู้แห่งชาติ เป็นสถาบันที่มีหน้าที่ถ่ายทอดความรู้ที่หลากหลายเกี่ยวกับสังคม วัฒนธรรม ทั้งในมิติประวัติศาสตร์และประเด็นร่วมสมัย ผ่านรูปแบบนิทรรศการและกิจกรรมต่างๆ เพื่อกระตุ้นให้เกิดการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องในสังคมไทย

นิทรรศการพม่าระยะประชิด จัดทำขึ้นในบริบทของการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ซึ่งในทางเศรษฐกิจประเทศไทยจำเป็นต้องพึ่งพาแรงงานจากประเทศเพื่อนบ้านใกล้ชิดอย่างเมียนมา โดยในมิติสังคมวัฒนธรรมแล้ว เรากลับรู้จักเพื่อนบ้านของเราน้อยมาก ทั้งๆ ที่ไทยและเมียนมามีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกันมาช้านาน และเมียนมาเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวันของเราอย่างที่เราหลายคนอาจนึกไม่ถึง

ด้วยตระหนักในบทบาทของพิพิธภัณฑ์ในการเชื่อมโยงความรู้และผู้คน มิวเซียมสยามได้เก็บข้อมูลสร้างความสัมพันธ์กับชาวเมียนมา (ในที่นี้หมายถึงชนกลุ่มต่างๆ ที่มาจากประเทศเมียนมา ไม่ว่าจะเป็นมอญ กะเหรี่ยง ปะโอ ฯลฯ) ในหลายพื้นที่ ทั้งในประเทศไทยและในเมียนมา เพื่อจัดนิทรรศการและกิจกรรมที่มุ่งหวังว่าจะสามารถถ่ายทอดบางส่วนของชีวิต ความหวัง ความใฝ่ฝันของเพื่อนบ้านที่ใกล้ชิดกับเราได้ ด้วยหวังเป็นอย่างยิ่งว่านิทรรศการครั้งนี้จะสามารถเติมความเข้าใจในพื้นที่ว่าง และเป็นสะพานเชื่อมความเข้าใจในเพื่อนบ้านใกล้ชิดอย่างเมียนมาได้บ้าง ไม่มากก็น้อย

ราเมศ พรหมเย็น

ผู้อำนวยการสถาบันพิพิธภัณฑ์การเรียนรู้แห่งชาติ

ညွှန်ကြားရေးမှူး၏အမှာ

အမျိုးသားပညာရပ်ပိုင်းဆိုင်ရာလေ့လာရေးပြတိုက်သိပ္ပံကျောင်းသည် လူမှုရေး ၊ ယဉ်ကျေးမှု ၊ သမိုင်းပိုင်းဆိုင်ရာရှုထောင့်နှင့်အတူ ခေတ်သစ်ပိုင်းဆိုင်ရာအချက်အလက်များ စသည်တို့နှင့် ပတ်သက်သည့် အသိပညာပေါင်းမြောက်များစွာကို ပြပွဲပုံစံဖြင့်လည်းကောင်း ၊ လက်တွေ့ ပါဝင်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သည့်နည်းဖြင့်လည်းကောင်း ထိုင်းလူ့ပတ်ဝန်းကျင်အတွင်းတွင် စဉ်ဆက်မပြတ် အသိပညာများတိုးတက်လာစေရေးအတွက် စိတ်ဝင်စားစေဖို့ လက်ဆင့်ကမ်း ပို့ချပေးရန် တာဝန်ရှိသည့်သိပ္ပံကျောင်း ဖြစ်ပါသည်။ ။

ရင်းရင်းနှီးနှီးမြန်မာပြပွဲကို အာဆီယံလူမှုအသိုင်းအဝိုင်းသို့စတင်ဝင်ရောက်သည့်အကြောင်းခြင်းရာ အခြေအနေဖြင့် ခင်းကျင်းပြသထားပါသည်။ ။ ထိုကဲ့သို့သောအခြေအနေတွင် ထိုင်းနိုင်ငံ၏ စီးပွားရေးအခြေအနေသည် မြန်မာနိုင်ငံကဲ့သို့သောအိမ်နီးချင်းနိုင်ငံမှ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ အပေါ်တွင် အားကိုးနေရပါသည်။ ။ ထိုင်းနှင့်မြန်မာသည် ယဉ်ကျေးမှုဖလှယ်ခြင်းများ ကာလကြာရှည်စွာရှိခဲ့သော်လည်း ထိုကျွန်ုပ်တို့၏အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံ၏ လူမှုရေး ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ ရှုထောင့်များနှင့်အတူ အခြားခြားသောအကြောင်းအရာများကို သိရှိနားလည်ခြင်း လွန်စွာ နည်းလှပါသည်။ ။ ထို့အပြင် များလှစွာသောသူများ ထင်မှတ်ထားခြင်းမရှိရလောက်အောင် မြန်မာလူမျိုးတို့သည် ကျွန်ုပ်တို့၏နေ့စဉ်ဘဝတွင် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ပါဝင်နေကြပါသည်။ ။

အသိပညာကို လူထုနှင့်ဆက်စပ်ပေးသည့် ပြတိုက်၏တာဝန်ဝတ္တရားကို သိရှိခြင်းနှင့်အတူ မြူဆီယမ်ဆယ်ဆယ် (ယိုးဒယားပြတိုက်)သည် အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံမှသူများ၏ ဘဝအစိတ်အပိုင်း ၊ မျှော်လင့်ချက် ၊ ရှေ့ရေးအတွက်မျှော်ကိုးချက်များကို ကျွန်ုပ်တို့ နီးစပ်ထိတွေ့မှုရရှိစေနိုင်ရန် လက်ဆင့်ကမ်းကာ မျှော်ကိုးသည့် ပြပွဲကျင်းပပြုလုပ်ရန်နှင့် လက်တွေ့ပူးပေါင်းသည့် လှုပ်ရှားမှုပြုလုပ်ရန်အတွက် ထိုင်းနိုင်ငံအနှံ့အပြားနှင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် နေထိုင်သည့် မြန်မာလူမျိုးများ (မွန် ၊ ကရင် ၊ ပအိုဝ်း အစရှိသည့် လူမျိုးစုများအပါအဝင် မြန်မာနိုင်ငံမှ လာရောက်နေထိုင်သည့် လူမျိုးစုတိုင်းကို ဆိုလိုပါသည်) နှင့် ချစ်ကြည်ရေးဖြစ်စေမည့် အချက်အလက်များကို သိမ်းဆည်းရရှိထားပါသည်။ ။ ယခုအကြိမ်တွင်

ပြုလုပ်သည့်ပြပွဲသည် နားလည်မှုကွက်လပ်ကို ဖြည့်ဆည်းပေးပြီး မြန်မာနိုင်ငံကဲ့သို့သော အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံနှင့် နားလည်မှုဆက်သွယ်ရေးတံတားခင်းပေးနိုင်ရန်ကိုလည်း အနည်းနှင့်အများ အလွန်တရာ မျှော်ကိုးထားပါသည်။ ။

ရာမေ(စ်) ဖရော(မ်)ရင်

ညွှန်ကြားရေးမှူး

အမျိုးသားပညာရပ်ပိုင်းဆိုင်ရာလေ့လာရေးပြတိုက်သိပ္ပံကျောင်း

Director's Message

National Discovery Museum Institute's objectives are to help enhance advanced learning on the issues of society and culture in both historical and contemporary aspects through exhibitions and activities to stimulate continuous learning in the Thai society.

'Myanmar Up-Close' is organized in a social context of initiation into AEC. The Thai economy needs to rely on labor forces from neighboring countries, especially Myanmarese. On the socio-cultural level, we know so little about our neighbor, despite the fact that Thailand and Myanmar have long exchanged cultures, and Myanmar is such an integral part of our daily lives more than we can imagine.

Realizing the role of museums in connecting people with knowledge, Museum Siam has collected information and interacted with Myanmar people (referring to various ethnic groups from Myanmar, including Mon, Karen, Pa-O, and others) throughout Thailand and Myanmar in order to organize an exhibition and activities that can portray a part of the lives, hope, and dreams of our next door neighbors. We hope that this exhibition will serve to fill in the gap and bridge the understanding between us and Myanmar.

Mr. Rames Promyen

Director of National Discovery Museum Institute

ຍິນດີຕ້ອນຮັບສູ່ “ເກສດເຂົ້າສ”

ພື້ນທີ່ເລັກໆ ທີ່ຈຸດຈະເປັນອີສະຣະຈາກຄວາມຫວັ່ນຫວາງ
ໂປຣດທິງກາພເກ່ໆ ໄວ້ເປື່ອງຫຼັງ ແລະເປີດຮັບຄວາມທຽງຈຳໄໝ້
ທີ່ຈຸດຈະໄດ້ທຳຄວາມຮູ້ຈັກກັບ ເພື່ອນ ແລະຄົນພົບຕົວເອງມາກື່ນ
ຫວັງວ່າຈຸດຈະໄດ້ຮັບຄວາມສະດວກສະບາຍທຸກເວລາທີ່ຈຸດເຂົ້າພັກໃນ “ເກສດເຂົ້າສ” ແຫ່ງນີ້

Welcome to the “guesthouse”

This small space sets you free from anxiety.
Leave your old perception behind and welcome new memories.
Here, you will get to know your friends and yourself.
We hope you enjoy your stay in this “guesthouse”.

“ເຂື່ອງເກຫາ” ມູ ກິງຊີປີທີ ໓

ດັວດາຍພາກສະໜອງເກຫາກິລິນຊີນາ ລູກລົບສາວເກຫາກິລິນຊີນາ ດັວດາຍພາກສະໜອງ
ເກຫາກິລິນຊີນາ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ
ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ
ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ
ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ ດັວດາຍພາກສະໜອງ



- ประเทศไทย ว่าที่ “เสือเศรษฐกิจตัวที่ห้าแห่งเอเชีย” ขาดแคลนแรงงาน
- ๑๑% คือ อัตราเติบโตทางเศรษฐกิจไทย สูงติดอันดับโลก
- แต่ไทยยังใช้กฎหมายแรงงานต่างด้าวของเก่า (เมื่อ ๑๐ ปีที่แล้ว) ซึ่งห้ามคนต่างชาติเข้ามาทำงานในไทย ยกเว้นเป็นงานที่คนไทยทำไม่ได้
- เกิดเหตุนองเลือดในพม่า ผู้ชุมนุมประท้วงรัฐบาล ถูกปราบปราม นานาชาติคิดว่าบาตรประเทศพม่า
- ภาวะเศรษฐกิจตกต่ำและปัญหาการเมือง ทำให้ชาวพม่าจำนวนมากเดินทางออกนอกประเทศ บางส่วนหลบหนี เข้ามาในไทย

๒๕๓๑/1988

- Thailand, a fifth Asian ‘tiger’ has a labor shortage.
- The economic growth of Thailand has reached 11%, the highest ranking of the world.
- Thailand still uses the old alien worker law (from a decade ago) which prohibits foreigners to work in Thailand except for professions which Thai people cannot do.
- There was a bloodbath of Myanmar people who protested against the government. They were raided, and the world boycotted Myanmar.
- Economic and political problems prompted several Myanmar people to leave their home. Some of them sneaked into Thailand.
- ထိုင်းနိုင်ငံ “အာရှ၏ ၅ ကောင်မြောက်စီးပွားရေးကျား” အလောင်းအလျာ (ဂျပန် ၊ ဟောင်ကောင် ၊ တိုင်းဝမ် နှင့် စင်ကာပူတို့၏နောက်ဘက်မှ) သည် အလုပ်သမားရှားပါးသည့်ပြဿနာကို ရင်ဆိုင်နေရပါသည် ။
- ထိုင်းစီးပွားရေးတိုးတက်မှုနှုန်းသည် ၁၁ % ရှိပြီး ကမ္ဘာ့အဆင့်ဝင်အောင် မြင့်မားပါသည် ။
- သို့သော် ထိုင်းသည် လူမျိုးခြားအလုပ်သမားဥပဒေဟောင်း (လွန်ခဲ့သော ၁၀ နှစ်အချိန်ထဲက) ကို သုံးစွဲနေဆဲ ဖြစ်သည် ။
ထိုဥပဒေတွင် ထိုင်းလူမျိုးများမလုပ်နိုင်သောအလုပ်မှလွဲ၍ လူမျိုးခြားများကို ထိုင်းနိုင်ငံတွင် အလုပ်လုပ်ခွင့်ကို တားမြစ်ထားပါသည် ။
- မြန်မာနိုင်ငံတွင် သွေးချောင်းစီးသည့်ပြဿနာ ဖြစ်လာသည် ။ အစိုးရကို ဆန္ဒပြအရေးဆိုကြပြီး နှိမ်နင်းခံခဲ့ကြရသည် ။ တကမ္ဘာလုံးက မြန်မာနိုင်ငံကို ကန့်ကွက်နေကြသည် ။



- รัฐบาลไทยอนุญาตให้แรงงานชาวพม่า เข้ามาทำงานได้ ใน ๑๐ จังหวัด
- ๕๐,๐๐๐ คือ ค่าประกันตนลูกจ้างที่นายจ้าง ต้องจ่ายต่อการจ้างแรงงานต่างด้าว ๑ คน
- จึงมีชาวพม่าที่ได้รับการจดทะเบียนเพียง ๑,๒๘๖ คน

๒๕๓๕ / 1992

- Thai government allowed Myanmar people to work in 10 provinces.
- The insurance fee that the employer had to pay in order to hire an alien worker was 50,000 baht.
- Only 1,286 Myanmar people were registered.
- ထိုင်းအစိုးရက မြန်မာအလုပ်သမားများကို နယ်မြေ ၁၀ နယ်မြေတွင် အလုပ်လုပ်ခွင့် ပြုလိုက်သည် ။
- ၅၀,၀၀၀ ဆိုသည်မှာ လူမျိုးခြားအလုပ်သမား ၁ ယောက်ကို ငှားရမ်းလျှင် အလုပ်ရှင်မှပေးရသည့် အလုပ်သမားအာမခံကြေးငွေ ဖြစ်ပါသည် ။
- ထိုအတွက်ကြောင့် မှတ်ပုံတင်သော မြန်မာလူမျိုးများ ၁,၂၈၆ ယောက်သာ ရှိခဲ့သည် ။



- รัฐบาลไทยลดค่าประกันตนแรงงานต่างด้าวลง ๕๐ เท่า และเพิ่มพื้นที่ อนุญาตให้ทำงานได้เป็น ๔๓ จังหวัด
- โปรโมชันนี้ จัดให้เฉพาะในอุตสาหกรรม ๓ ส และมีอายุ แค่ ๒ ปี เท่านั้น
- ๓ ส เสี่ยง สกปรก แสนลำบาก เกษตรกรรม ก่อสร้าง ประมงทางทะเล, อุตสาหกรรมต่อเนื่องจากประมง ทะเล ขนถ่ายสินค้าทางน้ำ เหมือง งานโรงงาน แม่บ้าน
- ๒๙๓,๖๕๕ คือจำนวนแรงงานชาวพม่าที่มา จดทะเบียนในปีนั้น
- บางส่วนเพิ่งเดินทางเข้ามาใหม่ ขณะที่บางส่วน (หรือส่วนใหญ่) คือ แรงงานเดิมที่อยู่ในประเทศไทย แบบไร้ตัวตน

๒๕๓๙ / 1996

- Thai government reduced the insurance fee by 50 times and increased the number of applicable provinces to 43.
- That promotion was only offered to “3D” industries and was only valid for two years.
- 3D means Dangerous, Dirty and Difficult. Those industries include agriculture, construction, fishery, fishery industry, sea freight, mining, factories and housekeeping.
- Myanmar workers registered in that year numbered 293,655 in all.
- Some were newcomers, while some (or most) had been living invisibly in Thailand for a while.
- ထိုင်းအစိုးရသည် အလုပ်သမားအာမခံကြေးငွေကို အဆ ၅၀ လျော့ချလိုက်ပြီး အလုပ်လုပ်ခွင့်နယ်မြေ ကိုလည်း ၄၃ နယ်မြေအထိ တိုးပေးလိုက်သည်။ ။
- ဤပရိုမိုးရှင်းသည် ၃ မူလုပ်ငန်းများအတွက်သာ လုပ်ပေးခြင်းဖြစ်ပြီး သက်တမ်း ၂ နှစ်သာ ရှိသည်။ ။
- စွန့်စားမှု၊ ညစ်ပေမှု နှင့် ခက်ခဲမှု ဆိုသည့် ၃ မူ လုပ်ငန်းများ - လယ်ယာလုပ်ငန်း၊ ဆောက်လုပ်ရေး၊ ပင်လယ်ငါးဖမ်းလုပ်ငန်း၊ ပင်လယ်ငါးဖမ်းလုပ်ငန်းနှင့် ဆက်သွယ်ရေးသည့်စက်မှုလုပ်ငန်း၊ ရေကြောင်းမှ ကုန်ပစ္စည်းသယ်ယူ တင်ပို့သည့်လုပ်ငန်း၊ စက်ရုံလုပ်ငန်း၊ အိမ်အလုပ်သမား။ ။
- ၂၉၃,၆၅၅ ဆိုသည်မှာ ဤခုနှစ်တွင် လာရောက် မှတ်ပုံတင်သောမြန်မာလူမျိုး အလုပ်သမားဦးရေ ဖြစ်သည်။ ။
- တချို့မှာ ယခုမှ အသစ်ရောက်ရှိလာပြီး တစ်ချိန်တည်းမှာပင် တချို့မှာ (သို့မဟုတ် အများအားဖြင့်) ထိုင်းနိုင်ငံအတွင်း ရှိနေပြီးနှင့်သော နေရာတကျမရှိသည့်အလုပ်သမား။ ။

- ครอบคลุมผ่อนผั้น รัฐบาลเตรียมส่ง แรงงานพม่ากลับ เพื่อให้คนไทยได้เข้ามา ทำงานแทน
- แต่คนไทยไม่สนใจทำงานเหล่านี้ ปลายปี รัฐบาลกลับลำ ไม่ส่งกลับ
- ๒๔๐,๐๐๐ คน แรงงานชาวพม่าที่เตรียมตัว กลับบ้านและแล้วก็ได้ทำงานต่อในไทย

๒๕๔๑/1998

- End of compromise period, Thai government prepared to send some Myanmar workers back home so that Thai could take their jobs.
- But Thais didn't want those jobs. At the end of the year, the government backtracked and didn't send them back home anymore.
- 240,000 Myanmar workers to prepare to go home, but continued to work in Thailand.
- လွတ်ကင်းခွင့်ပေးထားသည့်အချိန်ပြည့်သော အခါ ထိုင်းလူမျိုးများ အစားထိုးဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်နိုင်ရန် အစိုးရသည် မြန်မာအလုပ်သမားများကို ပြန်ပို့ရန် စီစဉ်ပါသည်။ ။
- သို့သော် ထိုင်းလူမျိုးများသည် ဤအလုပ်များကိုလုပ်ရန် စိတ်မဝင်စားပါ။ ။ နှစ်ကုန်ပိုင်းတွင် အစိုးရသည် ပြန်မပို့ တော့ပါ။ ။
- မြန်မာအလုပ်သမား အယောက်ပေါင်း ၂၄၀,၀၀၀ သည် ကိုယ့်မွေးရပ်မြေကိုပြန်ရန် ပြင်ဆင်နေကြ သော်လည်း ထို့နောက် ထိုင်းနိုင်ငံတွင် အလုပ်ဆက်လုပ် ရပါသည်။ ။

- รัฐบาลไทยมีมาตรการเปิดกว้าง ต่อแรงงานต่างด้าวมากขึ้น
- ๔๘๘,๑๕๕ คือจำนวนแรงงาน ชาวพม่าที่ประกอบอาชีพรับจ้าง อย่างถูกกฎหมาย ในปัจจุบัน

ปัจจุบัน/Present ယခုခေတ်

- Thai government increasingly welcomes alien workers.
- The number of legal Myanmar workers in Thailand stood at a million in January 2016.
- ထိုင်းအစိုးရသည် လူမျိုးခြား အလုပ်သမားများအတွက် ပိုမိုကျယ်ပြန့်သောစည်းမျဉ်းများ ထားရှိပါသည်။ ။
- ၂၀၁၆,၁၄၅ ဆိုသည်မှာ ယခုခေတ်မှ တရားဝင် လုပ်ကိုင်နေသော မြန်မာအလုပ်သမားများ အရည်အတွက် ဖြစ်ပါသည်။ ။

จากเหนือจรดใต้ ระยะทาง ๒,๔๐๑ กิโลเมตร มี “เส้นสมมติ” แบ่งไทยกับพม่า
ให้ดูเหมือนใกล้ชิด แต่ไม่ชิดใกล้

From the north to the south, 2,401km in total, there's an “invisible border line”
separating Thailand and Myanmar. So close, yet so far.

ထိုင်းနှင့်မြန်မာတို့သည် “အပိုင်းအခြားယူဆချက်” ဖြင့် ခြောက်ဘက်မှသည် တောင်ဘက်သို့
အတိုင်းအတာ ၂,၄၀၁ ကီလိုမီတာ ပိုင်းခြားထားပြီး ရင်းနှီးမလိုနှင့် မနီးစပ်ကြပါ။

หัวเราะ

“จากบ้านเมาะลำไยนั้นมาเจดีย์สามองค์
เดินป่าข้ามเขา ๔ เดือน หน้าฝนเดินทางลำบาก
ฝนตกทั้งวันทั้งคืน”

กุ๋อ่าว อายุ ๕๓ ปี รับจ้างทั่วไป ภูมิลำเนาอยู่เมืองไทย ๑๖ ปี

Laughter

“From Mawlamyine to Three Pagodas Pass, I spent
four months crossing the mountains. It was difficult
to walk in the rainy season, because it rained
all day and all night”.

Ku Aung, 53, worker in Kanchanaburi, for 16 years in Thailand.

ရယ်မောခြင်း

“မွှေးရပ်မြေမှလမြိုင်ကနေ ဘုရားသုံးဆူကို
တောထဲတောင်ထဲကို ၄ လကြာဖြတ်လျှောက်ပြီး
လာပါတယ်။ မိုးရာသီမှာ တစ်နေ့လုံးတစ်ညလုံးမိုးရွာတော့
လာရတာအရမ်းခက်တယ်။ ဒါပေမယ့် မိုးရာသီမှာ
မျှစ်ထွက်တာတော်တော်များတော့ ကံကောင်းတယ်။ မျှစ်ချိုးပြီး
ဒေသခံရွာသားတွေဆီမှာ ဆန်နဲ့ သွားလဲစားလို့ရတယ်။
တစ်ခါတလေ မျှစ်ရတာသိပ်များနေရင် ပိုက်ဆံရအောင်
သွားရောင်းစားတယ်။”

ကိုအောင် ၊ အသက် ၅၃ နှစ် ၊ အထွေထွေအလုပ်သမား ၊ ကန်ကျနာရီ ၊
ထိုင်းနိုင်ငံတွင် နေထိုင်လာသည်မှာ ၁၆ နှစ် ရှိပြီ။

กล้าแกร่ง

“ตอนนั้นที่ทวายไม่มีถนน ถ้าจะมาก็ต้องเดินทางป่า
๒ วัน มีสัตว์ป่าเยอะแยะ พอถึงแม่น้ำก็ล่องแพมา
น้ำเชี่ยวมาก บางจุดมีหินเยอะ แพแตกบ่อย
บางคนโชคดีก็รอด คนโชคร้ายก็จมน้ำตาย”

พี่จาย ช่างตัดผม สมุทรสาคร อยู่เมืองไทย ๒๒ ปี

Strength

“In those days, there were no roads in Dawei, so there
were no cars. To get here, I had to walk for two days
through the woods. At the river, I travelled on a raft in
rapid water. Some parts were rocky, and the raft got
broken. The lucky ones survived, but others didn't.”

Jai, hairdresser in Samutsakhon, for 22 years in Thailand.

သန်မာသတ္တိရှိခြင်း

“အဲဒီအချိန်တုန်းက ထားဝယ်ကနေ လမ်းလည်းမရှိဘူး ၊
ကားလည်းမပြေးဘူး။ လာမယ်ဆိုရင် တောထဲက
၂ ရက်ကြာအောင်ဖြတ်လာရတယ်။ တောရိုင်းတိရစ္ဆာန်တွေကလည်း
အများကြီးပဲ။ ကျား ၊ ဆင် ၊ ကြို့သူတော် ၊ ဆင် မျိုးစုံရှိတယ်။
မြစ်ကိုရောက်တဲ့အခါ ဖောင်စီးလာတယ်။ ရေစီးအရမ်းသန်တယ်။
တချို့နေရာတွေမှာ ကျောက်တုံးကျောက်ဆောင်တွေလည်း ရှိတော့
ဖောင်ပျက်တာ ခဏခဏပဲ။ ကံကောင်းတဲ့သူတွေက ရှင်ပြီး
ကံမကောင်းတဲ့သူဆိုရင် ရေနစ်ပြီး သေတာပဲ။”

အစ်ကိုကျိုင်း ၊ ဆံပင်ညှပ်သမား ၊ စမ္မတ်စာဖေါ်(န) ၊ ထိုင်းနိုင်ငံတွင် နေထိုင်လာသည်မှာ
၂၂ နှစ် ရှိပြီ။

อดทน

“นั่งรถจากพะโค จนมาถึงทวาย
รถวิ่งต่อไม่ได้เพราะไม่มีถนน
ก็นั่งเรือล่องแม่น้ำต่อ แล้วเดินป่า
๒ วัน ๑ คืน จนมาถึงเขตชายแดน
ก็นั่งรถกระบะสี่ล้อที่ต่อตู้ด้านหลัง
ในรถมีคนพม่ามาพร้อมกันอีก
๔๐ คน นั่งซ้อนบนตัก นอนทับกัน
ก็ไม่ไหวหรอก แต่ทนได้”

ละ อายุ ๔๖ ปี คนงานก่อสร้าง อยู่เมืองไทย ๑๒ ปี

Patience

“I've taken a car from Bago
and I had to get off at Dawei,
because there was no road.
I took a boat and walked through
the woods for two days. When
I reached the border, I got on
the back of a truck with about
40 Myanmar people. We sat on
each other's lap. It was so hard,
but I stuck it out.”

Hla, 46, construction worker,
for 12 years in Thailand.

သည်းခံခြင်း

“ပဲခူးကနေ ကားစီးပြီး ထားဝယ်ကိုလာတယ်။
ထားဝယ်ရောက်တဲ့အခါ လမ်းမရှိတော့
ဆက်သွားလို့ မရတော့ဘူး။ အဲဒီတော့ လှေနဲ့
မြစ်တစ်လျှောက်ဆက်လာတယ်။ ပြီးတော့
တောထဲမှာ ၂ ရက် ၁ ည ဆက်လျှောက်ရတယ်။
နယ်စပ်ကိုရောက်တော့ နောက်ပွင့်ကုန်တင်ကား
အသေးကို အခန်းဖွဲ့ပြီးပိတ်ထားတဲ့ကားနဲ့
ဆက်စီးလာရတယ်။ ကားထဲမှာ
အတူလာကြတဲ့ မြန်မာလူမျိုး အယောက်
၄၀ လောက် တစ်ယောက်ပေါ်တစ်ယောက်
ပေါ်ပေါ်ဆင့်ထိုင်ပြီးတော့ ဖြစ်ဖြစ် ၊ ထပ်ပြီးအိပ်လို့
ပဲဖြစ်ဖြစ် လာကြတယ်။ မတတ်နိုင်ပေမယ့်
ဒီလိုပဲသည်းညည်းခံပြီး လာကြတာပဲ။”

လှ ၊ အသက် ၄၆ နှစ် ၊ ဆောက်လုပ်ရေးအလုပ်သမား ၊
ထိုင်းနိုင်ငံတွင် နေထိုင်လာသည်မှာ ၁၂ နှစ် ရှိပြီ။

ฝันพามา

เพราะมีฝัน จึงเดินทาง

พม่าล่าฝัน

ฝัน หาเสรีภาพและความสงบสุขจากเหตุร้ายทางการเมือง

ฝัน หาเลี้ยงชีพ ทำงานในเมืองไทย ถ้าโชคเข้าข้าง คงได้เป็นแก้วแก้วที่บ้านเกิด

ฝัน เปิดโลกกว้าง ทำทนายพลังงานวัยหนุ่มสาว

ฝัน เปิดเผยตัวตนในสังคมเปิดกว้างความหลากหลายทางเพศ

ฝัน มาดูแลคนพม่า ที่ฝัน

ฝัน ที่ตามหา ฝัน ในวันนี้ ที่เมืองไทย

Myanmar dream

Dream of freedom and peace from political crises.

Dream of getting a job in Thailand, and perhaps a chance to be a boss after going back home someday.

Dream of being true self in the society that protect gender diversity.

Dream of taking care of other Myanmar dreamers.

Dream of finding the dream here in Thailand.

အိပ်မက်နောက်လိုက်သည့်မြန်မာများ

အိပ်မက် နိုင်ငံရေးပြဿနာများမှ လွတ်လပ်ရေးနှင့် ငြိမ်းချမ်းရေးကို ရှာဖွေသည် ။

အိပ်မက် ထိုင်းနိုင်ငံတွင် အလုပ်လုပ်ပြီး ကိုယ့်အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းကြသည် ။ ကံအကျိုးပေးလျှင် ကိုယ့်မွေးရပ်မြေတွင် အလုပ်ရှင် ဖြစ်နိုင်ပါသည် ။

အိပ်မက် ကျယ်ပြန့်သည့်ကမ္ဘာထဲမှာ လူငယ်များ၏အားမာန်ကို စိန်ခေါ်နေသည် ။

အိပ်မက် လိင်မျိုးစုံရှိသည့် ပွင့်လင်းသောလူမှုရေးနယ်တွင် မိမိကိုယ်ကို မည်သူဖြစ်ကြောင်း ဖော်ထုတ်ပြနိုင်သည် ။

အိပ်မက် အိပ်မက်ရှိသည့်မြန်မာလူမျိုးများကို ကြည့်ရှုစောင့်ရှောက်သည် ။

ရှာဖွေနေသည့်အိပ်မက် ၊ ထိုင်းနိုင်ငံမှ ယနေ့အိပ်မက် ။



“มาทำงานใช้หนี้ให้พ่อแม่ หนี้เยอะมาก อยู่พม่าหาเงินได้น้อย งานไม่มีทุกวัน”

ไป ไป่ โส่ง - คนงานก่อสร้าง

I came here to work and make money to pay back my parents' debts. I earned so little in Myanmar, because I can't getting a job everyday.

Pia Pyay Song-Construction worker

ကုန်တော်ဗိဘတော့မှာ အကြွေးတွေအရမ်းများလို့ အကြွေးဆပ်ဖို့ အလုပ်လာလုပ်တာပါ။ မြန်မာနိုင်ငံမှာ အလုပ်လုပ်တုန်းက နေ့တိုင်းလုပ်စရာအလုပ် မရှိသလောက်နည်းတာမို့ ဝင်ငွေက အရမ်းနည်းတယ်။

ပိယော့ - ဆောက်လုပ်ရေးအလုပ်သမား

“เดิมรับราชการอยู่ที่ย่างกุ้ง แต่ถูกย้ายมาเกาะสอง ข้าวของแพงมาก เพราะติดชายแดนไทย เงินไม่พอใช้ จึงข้ามฝั่งมาหางานทำที่ระนอง”

ซอ วิน อว่งและโซ โซ เนว- รับจ้างแกะกุ้ง

I was a government official in Yangon, but I was transferred to Koh Song, where everything was so expensive because it was next to the Thai border. I didn't earn enough money, so I crossed to Ranong to work.

Zaw Win Aung and Soe Soe Nwe- Shrimp peeler

အခုတုန်းက ခုန်ကုန်မြို့မှာ အစိုးရဝန်ထမ်းပါ။ ဒါပေမယ့် ထိုင်းနိုင်ငံနယ်စပ်က ကေဘောင်းမြို့ကို အပြောင်းအရပ်အချိန်မှာ ကုန်ကျစရိတ်များလွန်းတော့ ဝင်ငွေနဲ့ မလုံလောက်တော့ဘူး။ ဒါနဲ့ပဲ နယ်စပ်တစ်ဘက်က ရနောင်းမြို့ကို ကူးလာပြီး အလုပ် လာလုပ်တာပါ။

ဇော်ဝင်းအောင် နဲ့ စိုးစိုးနွယ် - ပုစွန်အိတ်ရွာတွဲနေ့စားအလုပ်သမား

“ปี ๑๙๘๘ ไปร่วมประท้วงกับเขา ตอนนั้นเป็นนักศึกษา ทหารก็ไล่ยิง ต้องพากันหนีเข้าป่า เลือกลมาประเทศไทยเพราะใกล้และปลอดภัยที่สุด รอดจากการถูกทหารพม่าจับ”

โน วิน มู - แม่ค้าขายอาหารพม่า

In 1988, I joined the protest, when I was a student. We were chased by the soldiers, so we escaped into the forrest. I chose to come to Thailand because it was near and safe. I survived from being caught by the Myanmar soldiers.

No Win Mu-Myanmar food vendor

၁၉၈၈ ခုနှစ်တုန်းက တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားဘဝမှာ တခြားသူတွေနဲ့အတူ ဆန္ဒပြတဲ့အထဲ ပါခဲ့တယ်။ စစ်သားတွေကလိုက်ပစ်တာနဲ့ တောထဲကိုပြေးဖူးပြီး ထိုင်းနိုင်ငံကို ရောက်လာတယ်။ ထိုင်းနိုင်ငံကို ရွေးပြီးလာတာ နီးပြီး စစ်သားတွေဖမ်းမယ့် အန္တရာယ်ကနေ အကင်းဆုံးမို့လို့။

နိုးဝင်းမူ - မြန်မာအစားအစာရောင်းတဲ့သူ

“คนพม่าผู้ชาย พอโตขึ้นมาเีย
อยากเจออะไรใหม่ ๆ ก็เราเป็

จาย ศิริรัตนบุรี - ชาวพม่าที่ได้รับสัญชาติไทย

In Myanmar, when boys grow u
an adventure and want to try s

Jai - A Myanmar who is granted Thai c

မြန်မာယောက်ျားတွေ လူငယ်ပိုင်းအနေနဲ့ [
စွန့်စားချင်ကြတယ်။။ ယောက်ျားတစ်ယောက်
ကျင်း ဆီရိုတနာဘူရီ - ထိုင်းနိုင်ငံအတွင်းမှာ အနှစ် ၂၀

“พม่าไม่เหมือนบ้านแล้ว พ่อโดนข้อหาทางการเมือง ครอบครัวเลยย้ายมาอยู่ไทย
กันหมด ตอนนี้รู้สึกว่ายไทยคือบ้าน ไม่อยากกลับบ้าน”

เย วิน ทู - นักจัดรายการโทรทัศน์ ช่อง DVB News

Myanmar doesn't feel like home anymore. My father was arrested on political charges, so my whole family moved to Thailand. Now, I feel like Thailand is home, and I don't want to return to Myanmar.

Ye Wint Thu - Broadcast Journalist, DVB News Channel

မြန်မာနိုင်ငံက အိမ်နဲ့မတူတော့ဘူး။ အဖေက နိုင်ငံရေးအမှုနဲ့ နှိပ်စက်ခံရတာကြောင့် အဖေအဖေမိသားစုလုံး ထွင်းနိုင်ငံကို ပြောင်းလာပြီးနေတယ်။ အခုဆိုရင် ထွင်းနိုင်ငံက ကိုယ့်အိမ်လိုပဲ ခံစားရတယ်။ မြန်မာနိုင်ငံကို မပြန်ချင်တော့ဘူး။

ရောင်းသူ - စီဒီအိုးဆိုင်မှအလုပ်သမား

“รัฐบาลพม่ายกเลิกธนบัตร ๒๕ กับ ๗๕ จ้าด ทั้งที่คนส่วนใหญ่ถือธนบัตรประเภทนี้ เลยกลายเป็นคนจนไปเลย
ไม่มีเงินใช้จ่าย หากินฝืดเคือง ทำนมาไม่ได้ก็ต้องแบ่งให้ทหาร ไม่งั้นอาจตายได้ง่ายๆ ยากจน และหวาดกลัว
ก็จึงตัดสินใจไปตายเอาดาบหน้าดีกว่า”

อุ ทัน เสว (ชื่อไทย) - ลูกจ้างร้านเช่าแผ่นซีดี

The Myanmar government announced to stop using 25 kyat and 75 kyat notes when many people still held them, so suddenly we were poor. We had no money, and life was tough. I was poor and terrified. I decided to try my luck elsewhere.

U Than Swe - worker in CD renting shop

မြန်မာအစိုးရက လူအများစုသုံးနေကြတဲ့ပိုက်ဆံ ၂၅ ကျပ်တန်နဲ့ ၇၅ ကျပ်တန်ကို ရုပ်သိမ်းတုန်းက ဆင်းရဲသွားခဲ့တာ။ သုံးစရာပိုက်ဆံ မရှိတော့ သစ်ဥသစ်ဖုတ်စားရတယ်။ လယ်လုပ်ပြီး ရလာတာကိုလည်း စစ်သားတွေကို ခွဲစားရတယ်။ မပေးရင် သေဘေးကို စိုးရိမ်ရတယ်။ ကိုယ့်ဘာကိုယ် တောင်ဆင်းရဲလွန်းလို့ ဘာမှပေးစရာမရှိတော့ ကြောက်နေရတယ်။ ဒါနဲ့ သေသေရှင်ရှင် ထွက်မယ်ဆိုပြီး ဆုံးဖြတ်လိုက်တာ။

ဦးသန်းဆွ - စီဒီအိုးဆိုင်မှအလုပ်သမား

“มาทำงานที่ไทย เพราะรายได้ดีกว่าพม่า หาเงินส่งลูกเรียน
มหาวิทยาลัยเมะล่ายน์ เรียนด้านเภสัช”

อุ ทัน เสว (ชื่อไทย) - ลูกจ้างร้านเช่าแผ่นซีดี

I came to work in Thailand because the pay is better than in Myanmar. I can put my kid through Mawlamyine University to study Pharmaceutical Science.

U Than Swe - Worker at a CD shop

မြန်မာနိုင်ငံမှာထက် ဝင်ငွေပိုကောင်းလို့ ထွင်းနိုင်ငံမှာ အလုပ်လာရှာလုပ်တာပါ။ ရလာတဲ့ပိုက်ဆံနဲ့ သားသမီးကို မော်လမြိုင်တက္ကသိုလ်မှာ ဆေးဝတ်ဝတ္ထုဗညာရပ်ပိုင်းကို သင်ယူခိုင်းနိုင်ပါတယ်။

ဦးသန်းဆွ - စီဒီအိုးဆိုင်မှအလုပ်သမား

“เป็นวัยรุ่น ก็อยากอิสระ อยากผจญภัย
นผู้ชาย”

หลังจากอยู่เมืองไทยเกือบ ๒๐ ปี

up, they want freedom, me either want
something new, because I'm a boy.

citizenship after living in Thailand for almost 20 years

ကြီးပြင်းလာတဲ့အခါ လွတ်လွတ်လပ်လပ်နဲ့
ကံအနေနဲ့ အသစ်အဆန်းတွေကို သိချင် တွေ့ချင်တယ်။

၁ နီးပါးနေထိုင်လာပြီး ထွင်းနိုင်ငံသားအဖြစ် ခံယူခွင့်ရတဲ့ မြန်မာလူမျိုး

“เรียนมหาวิทยาลัยด้านกฎหมายใกล้จบแล้ว แม่เป็นผู้อำนวยการโรงเรียน
พอรับเหมาก่อสร้าง แต่แม่ชอบบังคับ ผมไม่ชอบถูกบังคับ ก็หนีมาที่ประเทศไทย
หนีมาอยู่ได้หลายเดือนถึงบอกแม่ว่าอยู่ประเทศไทยแล้วนะ”

เต ฆา อ่าง – ล่ามในโรงงาน

I was studying law in the university, and graduation was close approaching. My mother
was a school director. My father worked in construction. My mother always told me
what to do, and I didn't like it, so I ran away to Thailand. After several months,
I told her I was in Thailand.

Theza Aung – Interpreter in factory

တက္ကသိုလ်မှာ ဥပဒေအဓိကနဲ့ စာသင်ယူနေတာ ကျောင်းပြီးတော့မှပဲ ။ အမေက ကျောင်းအုပ်ကြီးပါ ။
အမေက ဆောက်လုပ်ရေးကုန်ထုတ်တာပါ ။ ဒါပေမယ့် အမေက အတင်းအကြပ်လုပ်ခိုင်းတတ်လွန်းတယ် ။ အဲ
ဒါကို ကျွန်တော်က မကြိုက်ဘူး ။ ဒါကြောင့် ထိုင်းနိုင်ငံကို ထွက်ပြေးလာတာ ။ လမ်းခရီးတော်တော်ကြာကြာ
ထိုင်းနိုင်ငံမှာ လာနေပြီးမှ ထိုင်းနိုင်ငံမှာ ရောက်နေတယ်ဆိုတာ အမေ့ကို ပြောဖြစ်တယ် ။

တေးအောင် – စက်ရုံမှ စကားပြန်

“เคยได้ทุนจากรัฐบาลไทยให้มาเรียนปริญญาโทที่เมืองไทย รู้สึกเชื่อมั่นในระบบ
การศึกษา จึงตัดสินใจมาเรียนต่อปริญญาเอกที่นี่อีกครั้ง”

မျိုးမိုးမိုး – นักศึกษาปริญญาเอก สาขาบริหารสาธารณสุข

I got a scholarship from the Thai government to study for Master's degree in Thailand.
I am confident in the education here, so I decided to pursue my PhD here again.

Myint Moh Soe – PhD student in public health administration

ထိုင်းအစိုးရကပေးတဲ့မဟာဘွဲ့ပညာသင်ဆုကို ရလို့ ထိုင်းနိုင်ငံမှာ စာလာသင်ယူခဲ့ပါတယ် ။
ထိုင်းနိုင်ငံရဲ့ပညာရေးစနစ်ဟာ ယုံကြည်စရာကျောင်းတယ်လို့ ထင်ပါတယ် ။ အဲဒါကြောင့်
နောက်ထပ်ဘွဲ့လွန်ပါရသွားကို သင်ယူဖို့ ဆုံးဖြတ်ပြီး စာလာသင်ယူပါတယ် ။

မြိုးမိုးမိုး – ပါရဂူဘွဲ့လွန်ကျောင်းသား ၊ ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာပညာရပ်အဓိက

“ผมอยากมาประเทศไทย
มอเตอร์ไซด์เหมือนเพื่อน”

เตง ชู – พนักงานในโรงงาน

I came to Thailand to make
a motorcycle like my friend

Tin Soe – worker in factory

ရွာထဲကသူငယ်ချင်းတွေလို မော်
တော်စိုက်လို့ ကျွန်တော် ထိုင်းနိုင်
ငံနီးစု – စက်ရုံအလုပ်သမား

“อยู่ที่พม่าแสดงออกมากไม่ได้ว่าเราชอบผู้ชาย แม่ไม่ชอบ คนล้อกัน
มาที่นี่อิสระกว่า เป็นตัวของตัวเอง”

ဂူ အောင် – รับจ้างทั่วไป

In Myanmar, I couldn't come out that I like men. My mother didn't accept it and
people would tease me. Here, I have more freedom, and I can be myself.

Ku Aung – Freelance

မြန်မာနိုင်ငံမှာ ယောက်ျားလေးကို ကြိုက်တယ်ဆိုတာ အမေ့အရာပြန်မရဘူး ။ အမေက မကြိုက်ဘူး ။
တခြားသူတွေကလည်း နောက်တယ် ။ ဒီမှာက ပိုပြီးလွတ်လပ်တယ် ။ ကိုယ်လုပ်ချင်သလို လုပ်လို့ရတယ် ။

ကိုအောင် – တစ်သီးပုဂ္ဂလ

“มาอยู่ไทยตั้งแต่ ๑๐ ขวบ ตอนนั้นบ้านที่พะอั่น [รัฐกะเหรี่ยง] มีการสู้รบกัน นั่งเรียน
อยู่ก็มีลูกปืนลอยมา แทบไม่ได้เรียนหนังสือ ยิ่งกันเกือบทุกวัน อยู่ไม่ไหวเลยมาไทย
เข้ามาทางแม่สอด”

ลูกทุ่ง (ตั้งชื่อเองแบบคนไทย) – ผู้ช่วยเจ้าของร้านอาหาร

I moved to Thailand since I was 10. At that time, my home town in Hpa An was a
battle field. There was gunfire over the school all the time so I couldn't study.
Then I came to Thailand via Mae Sot.

Chah Too War or Lookthung (A Thai name he gave himself) – assistant manager in the restaurant

အသက် ၁၀ နှစ် ကတည်းက ထိုင်းနိုင်ငံမှာ နေလာတာ။ အဲဒီအချိန်တုန်းက ဖားအံ (ကရင်ပြည်နယ်) မှာ တချိန်လုံး
စစ်ဖြစ်နေကြတယ်။ စာသင်နေတဲ့အချိန် ကျည်ဆံတွေ ကျလာလို့ စာမသင်ရတဲ့အချိန်က မနည်းဘူး။ နေ့
တိုင်းလိုလို စစ်တိုက်နေကြတာ မနေရဲလို့ မဲဆောက်ကနေတဆင့် ထိုင်းနိုင်ငံကို ဝင်လာပြီးနေတာ။
လူထွန်း (ထိုင်းလူမျိုးတွေလို ကိုယ့်ကိုယ်ကို စားသောက်ဆိုင်) – စားသောက်ဆိုင် လက်ထောက်မန်နေဂျာ

“ในสมัยที่อังกฤษปกครองพม่า คุณยายเจ็บปวดใจกับอังกฤษมาก เพราะสูญเสีย
ทุกอย่าง จึงย้ายจากทวายมาอยู่ที่ตำบลปิล็อก [กาญจนบุรี] เพื่อเริ่มต้นชีวิตใหม่
และลบลืมเรื่องราวร้ายๆ ทุกวันนี้ใครถามเกี่ยวกับทวาย แกก็ไม่ค่อยอยากพูดถึง”

วินัย (สัญชาติไทย) เล่าถึงคุณยายชาวพม่า – เจ้าของเหมืองแร่ในทวาย

In the colonial period, my grandmother lost everything. She moved from Dawei
to Pilok (in Kanchanaburi) and tried to erase all that nightmare. When people ask
her about Dawei, she doesn't want to talk about it anymore.

Winai (Thai nationality) on his Myanmar grandmother – Mine Owner in Dawei

အင်္ဂလိပ်တွေမြန်မာနိုင်ငံကို အုပ်စိုးတဲ့အချိန်တုန်းက အဖွားပိုင်ဆိုင်တာတွေအကုန်လုံး ဆုံးရှုံးသွားလို့
အင်္ဂလိပ်တွေကို အရမ်းစိတ်နှာတယ်။ အဲဒါကြောင့်ထားဝယ်ကနေ ပိလော့မြို့နယ် (ကန်ကျောဘူရီ) ကို ပြောင်းပြီး
ဘဝကို အစကနေပြန်စဉ် လာနေခဲ့တယ်။ အဲဒီအချိန်တုန်းက ထားဝယ်နဲ့ပတ်သက်ပြီး ဘယ်သူ့လဲလားမေး
အဖွားက ပြန်ပြောပြချင်စိတ် မရှိဘူး။
ဝိနို (ထိုင်းလူမျိုး) ပြောပြတဲ့ သတ္တတွင်းပိုင်ရှင်၊ မြန်မာလူမျိုးအဖွားအကြောင်း

“กำลังรอเรียนปริญญาเอก ก็คิดว่าควรมาอยู่ที่ประเทศไทยก่อน เพราะมีคนพม่าเยอะ อาตมาคิดว่า
น่าจะพอช่วยเหลือเขาได้ เวลาคนพม่าสวดมนต์ ทำบุญ เขาจะเข้าใจมากกว่าเพราะเราเป็นพระพม่า
เขาก็อุ่นใจ”

พระธรรมะสิริ วัดบางไผ่เตี้ย

I'm preparing the doctoral degree. I think I should come to spend time in Thailand, because there are
a lot of Myanmar people, and I might be able to help them. When Myanmar people pray or make
merit, they feel more familiar and comfortable with me because we are the same Myanmarese.

Dhamma Siri – Monk who staying at Wat Bangphaitei temple

ပါရဂူဘွဲ့ဆက်သင်ယူဖို့ စောင့်နေပါတယ်။ ထိုင်းနိုင်ငံမှာလာနေတဲ့မြန်မာလူမျိုးတွေ တော်တော်များလို့ ထိုင်းနိုင်ငံမှာ
အရင်လာနေရင်ကောင်းမယ်လို့ ထင်ပါတယ်။ မြန်မာလူမျိုးတွေ ဘုရားစာရွတ်ဖတ်တဲ့အခါ၊ အလှူပေးတဲ့အခါ ဦးပွင်းအနေနဲ့
သူတို့တွေကို တတ်နိုင်သလောက် ကူပေးနိုင်တယ်လို့ ထင်တယ်လေ။ မြန်မာလူမျိုးချင်းအတူတူပဲဆိုတော့ ပိုပြီးနားလည်နိုင်တယ်။
ဦးဗွဲ့သီရိ – ဘန်ဒိုင်းသီလကျောင်း

.พระอยากรหาเงินซื้อ
.หมู่บ้าน

ke enough money to buy
nds back home.

.တော်ဆိုငံကယ် ဝယ်စီးဖို့
ငံကို လာချင်တာပါ။



ถึงอยู่ไกล (บ้าน) ใช้ว่าจะอยู่ยาก

ชาวพม่า “ประยุกต์” วิถีชีวิตที่ติดตัวมา ใช้แก้ปัญหาชีวิตในเมืองไทย

ชาวพม่า “ยอมรับ” กฎเกณฑ์สังคมใหม่

ชาวพม่า “สร้างสรรค์” สวัสดิการ เพื่อพึ่งพาตนเอง

นี่แหละชีวิตเท่าๆ สไตส์พม่า (ระยะประชิด)

Far (from home) but not frustrated

Myanmar people *adapt* their lifestyle to solve their problems in Thailand.

Myanmar people *accept* the rules of their new society.

Myanmar people *create* benefits to be able to rely on themselves.

This is a true Myanmar lifestyle (on a closer look).

(အိမ်) အဝေးမှာနေရသော်လည်း နေထိုင်ရတာ မခဲယဉ်းပါ ။

မြန်မာလူမျိုးများသည် ကိုယ့်မူရင်းသဘာဝနေထိုင်ရာဘဝကို “လက်တွေ့အသုံးချ” နည်းဖြင့် ထိုင်းနိုင်ငံတွင် နေထိုင်သည့်ဘဝပြဿနာများကို ဖြေရှင်းနိုင်သည် ။

မြန်မာလူမျိုးများသည် လူမှုပတ်ဝန်းကျင်အသစ်စည်းမျဉ်းများကို “လက်ခံ” နိုင်ကြသည် ။

မြန်မာလူမျိုးများသည် မိမိကိုယ်ကိုအားကိုးနိုင်ရန် လူမှုဖူလုံရေးများတွင် “စိတ်ကူးစိတ်သန်းကောင်း”များ ရှိသည် ။

ဤအရာများသည် (ရင်းရင်းနှီးနှီး) တွေ့မြင်ရသည့် မြန်မာစတိုင် ဘဝကောင်းများ ဖြစ်သည် ။



กินข้าวกลางวันด้วยกันไหม

ปิ่นโตยี่ห้อ “หัวม้าลาย” ถึงจะแพงสักหน่อย แต่คำว่า “Made in Thailand” การันตีคุณภาพและความแท้ จนไม่อยากจะลอกสติ๊กเกอร์ยี่ห้อออกเลย

“การหิ้วปิ่นโตไปกินกลางวันที่โรงงาน ช่วยประหยัดได้มาก แถมบางแห่งยังใจดี เลี้ยงข้าวสวยอีกด้วย ถ้าแก่น่ารักแบบนี้ หิ้วมาแต่กับข้าวก็พอ”

Wanna have lunch?

Food container brand ‘Zebra Head’ might be a bit pricey, but the quality is guaranteed with “Made in Thailand” label, which makes it so cool that you don’t want to remove it.

“Carrying a food container for lunch at the factory helps me to save a lot of money. Some factories provide free cooked rice if the owner is generous. All you need to bring is food.”

နွေလည်စာအတူတူစားကြမလား ။

“မြင်းခေါင်း” တံဆိပ် ထမင်းချိုင့်က နည်းနည်းလေးမျှကျီးပေမယ့် “Made in Thailand” ဆိုတဲ့ စာလုံးက အရည်အသွေးကိုအာမခံပြီး စတိုင်လည်းကျတဲ့အတွက် တံဆိပ်ကိုတောင် မခွာထုတ်ချင်ဘူး ။

စက်ရုံမှာ နွေလည်စာစားဖို့ ထမင်းချိုင့်သွားရင် တော်တော်လေး ပိုက်ဆံ ချွေတာနိုင်တယ် ။ နောက်ပြီး တချို့အလုပ်ရုံကလည်း ထမင်းဖြူချက်ပေးတယ် ။ သူဌေးကဒီလို ချစ်စရာကောင်းတော့ တင်းပဲ ယူသွားလည်း ရပါတယ် ။

ทองไทยไปพม่า

“ทองไทยไม่ได้ไปพม่าคราวเสียกรุงศรี แต่จะไป
ใน พ.ศ. นี้แหละ เพราะทองคำแบรนด์ไทยมี
เปอร์เซ็นต์ทองสูงกว่า ชาวพม่าจึงนิยมซื้อกลับ
บ้าน

เมื่อใกล้จะกลับไปเยี่ยมบ้านเกิด ชาวพม่าจะซื้อ
ทองคำสะสมไว้ เพราะเก็บรักษาง่ายในช่วงลัด
เลาะข้ามชายแดน ทองคำยังเป็นสัญลักษณ์ของ
ความสำเร็จในการทำงานต่างถิ่น และคงมูลค่า
มากกว่าธนบัตร แถมทำบุญด้วยการบริจาคทอง
ยังได้อานิสงส์มากกว่าอีกด้วย

Thai gold goes to Myanmar

Thai gold didn’t go to Myanmar after we lost the war
in the Ayutthaya Era, but that’s happening now. Thai gold
has a higher gold percentage compared to Myanmar,
so Myanmar people like to buy Thai gold.

When they are visiting home, Myanmar people invest in
gold as gold is easy to carry while crossing the border.
Gold is the symbol of success in working overseas and
more valuable than banknote : moreover, doing good
deeds with gold is believed to bring higher merit.

ထိုင်းနိုင်ငံကရွှေ မြန်မာပြည်ကိုရောက်

ထိုင်းနိုင်ငံကရွှေတွေက အယူဒွယနိုင်ငံတော်ပြိုကွဲတဲ့အချိန်တုန်းက
မြန်မာပြည်ကို ရောက်သွားတာ မဟုတ်ပါဘူး ။ အခုခေတ်မှာပဲ
ရောက်သွားတာ ။ ထိုင်းနိုင်ငံက ရွှေက ရွှေအရည် ပိုများတာကြောင့်
မြန်မာလူမျိုးတွေက အိမ်ကိုပြန်ကြတဲ့အခါ ဝယ်သွားတတ်ကြပါတယ် ။
တချို့ရွှေဆိုင်တွေမှာတောင် မြန်မာဘာသာနဲ့ ကြေညာချက်တွေ
ကပ်ထားနေကြပြီနော် ။

နယ်စပ်ကူးကျော်တဲ့အချိန်မှာ အလွယ်တကူနဲ့ သိမ်းထားပြီး
သယ်ဆောင်နိုင်တဲ့အတွက် အိမ်ပြန်လည်ကြမယ့်အချိန်ရောက်ခါနီးပြီးဆိုရင်
မြန်မာလူမျိုးတွေက ရွှေကို ဝယ်သိမ်းထားတတ်ကြတယ် ။ ရွှေဆိုတာက
ထိုင်းခြားပြည်ခြားမှာ လုပ်ငန်းအောင်မြင်မှုရဲ့ အမှတ်အသားတစ်မျိုးဖြစ်ပြီး
ငွေစက္ကူပိုက်ဆံထက် ပိုတန်ဖိုးရှိပါတယ် ။ နောက်ပြီး
အလှူအတန်းလုပ်တဲ့အခါ ရွှေကိုလှူရင်လည်း ကုသိုလ်အာနိသင်
ပိုရသေးတယ် ။

คิดถึงบ้าน

เส้นผมแม่

ล็อกเก็ตรูปพ่อแม่

การนึกถึงพ่อแม่ ช่วยให้หายคิดถึงบ้านได้บ้าง
และเป็นการบรรเทาความเหนื่อยล้าทางจิตใจ
ได้ดีที่สุด

Homesick

Mother's hair

Locket with parents' photo

Thinking of your parents can help lessen
homesickness and ease your emotional exhaustion.

အိမ်ကို လွမ်းတယ် ။

အဖေအမေ့့ဝတ်ပုံလေ့ကပ်သီး

အဖေအမေ့့ သတ်ချင်းက အိမ်အလွမ်းကို နည်းနည်းလောက်
ပြောပြီး စိတ်ဓာတ်မောပန်းမှုတွေကိုလည်း အကောင်းဆုံး
ပြောနိုင်ပါတယ် ။



ของฝากจากเมืองไทย

ซื้ออะไร ? ไปฝากใคร ?

ซื้อ ของเล่น ไปฝากลูก เมืองไทยมีของเล่นให้เลือกหลากหลาย หลากวัย

ซื้อรังนก ไปฝากพ่อแม่ สินค้าจากเมืองไทยไม่เพียงมีคุณภาพ แต่ยังมีพลาคุณภาพทางจิตใจอีกด้วย

Souvenirs from Thailand

What to buy? Whom to buy it for?

Buy toys for children because there are various toys in
Thailand for all ages.

Buy bird's nest for parents, products from Thailand are
not only high quality but also high emotional value.

ထိုင်းနိုင်ငံက လက်ဆောင်ပစ္စည်း

ဘာကို ဝယ်မလဲ ။ ဘယ်သူ့အတွက်လဲ ။

သားသမီးကို ကစားစရာဝယ်ပေးမယ် ။ ထိုင်းနိုင်ငံမှာ
အရွယ်တိုင်းအတွက် ကစားစရာမျိုးစုံကို ရွေးနိုင်ပါတယ် ။

အဖေအမေအတွက် ငှက်သိုက် ဝယ်သွားပေးမယ် ။

ထိုင်းနိုင်ငံက ကုန်ပစ္စည်းတွေက
အရည်အချင်းရှိတိုင်းအတွက်လည်း
ထိရောက်စေသေးပါတယ် ။



ผงเกลือแร่ ยาสมุนไพร

อาการอ่อนเพลียสะสมจากการทำงานหนักเป็นเวลานาน อาจเป็นสาเหตุของความเจ็บป่วยได้ ชาวพม่าในย่านมหาชัยจึงนิยมดื่มผงเกลือแร่ ด้วยเชื่อว่า จะบำรุงร่างกายได้... กันไว้ดีกว่าแก้

ยาแผนโบราณ ตำรับพม่า เป็นยาสามัญประจำบ้าน วางขายแพร่หลายในย่านชุมชนพม่า มีสรรพคุณที่คุ้นเคย วางใจได้

ไม่จำเป็นจริงๆ ไม่มีใครอยากไปหาหมอที่ต้องรอคิวนานๆ ต้องลงานและเสียรายได้ แม้จะจ่ายประกันสังคมครบถ้วน แต่ก็ไม่อยากใช้สิทธิ

Mineral drinks & Herbal medicine

Exhaustion from work, over time, can lead to illnesses. Myanmar workers in Mahachai like to drink mineral drinks because they think they could make them healthier. Better safe than sorry.

Traditional medicine, Myanmar style, is widely available in Myanmar communities. Myanmar people are familiar with them and trust their effectiveness.

Unless absolutely necessary, no one wants to spend hours waiting to see a doctor, missing work and losing income. Although they have social security, they'd rather not use that benefit.

အလုပ်ကို ပင်ပန်းပန်း နှစ်ရက်လများလုပ်ကိုင်ရာကနေ စုပေါင်းပြီးရလာတဲ့ ကိုယ်ခန္ဓာ ပင်ပန်းနွမ်းနယ်မှုဟာ ရောဂါများရစေနိုင်တဲ့ အရင်းအမြစ်ဖြစ်နိုင်တဲ့အတွက် မဟာချိုင့်ဒေသမှာ နေထိုင်ကြတဲ့မြန်မာလူမျိုးတို့က မဖြစ်ခင် ကြိုတင်ကာကွယ်ဖို့ ခန္ဓာကိုယ်ကို အားဖြစ်စေတယ်လို့ ယုံကြည်ကြပြီးအားရည်မှုကို အရည်ဖျော်သောက်တတ် ကြပါတယ်။

ไม่ได้สัญชาติ แต่ทำหน้าที่พลเมือง

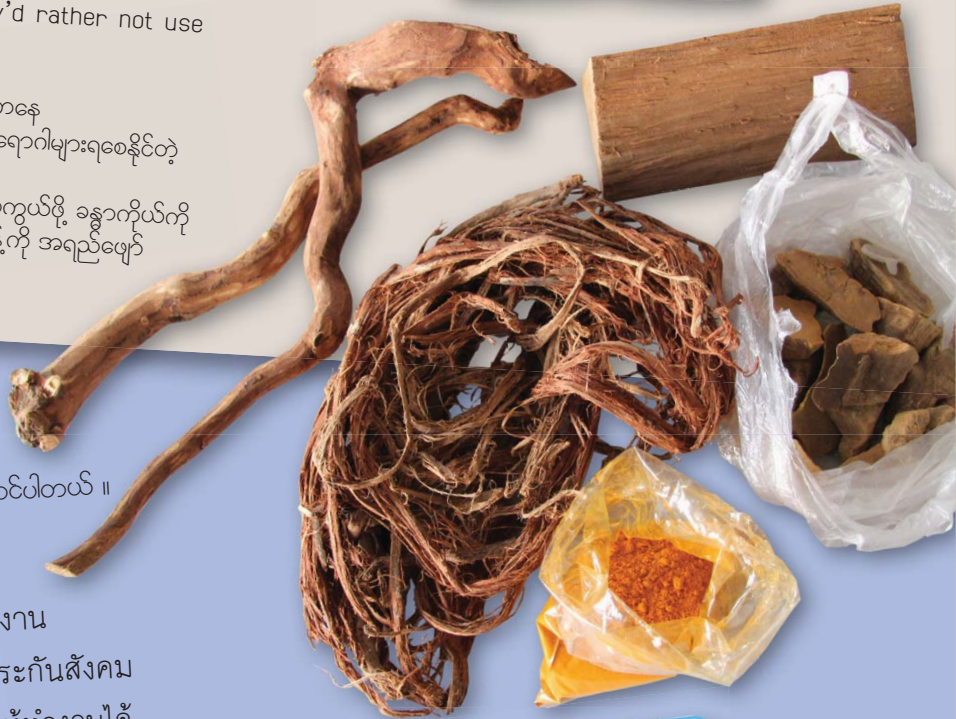
နိုင်ငံသားမဖြစ်ပေမယ့် နိုင်ငံသားတာဝန်ကို ဆောင်ပါတယ်။

บัตรประกันสังคม (เดียวกัน)

นอกจากพาสปอร์ตแล้ว ชาวพม่าที่ทำงาน แรงงานรับจ้างในไทยยังต้องพกบัตรประกันสังคมด้วย เพื่อแสดงตัวตนว่าได้รับอนุญาตให้ทำงานได้ในประเทศไทย

Not a citizen, but with the duty of one

Apart from their passport, Myanmar people working in Thailand also have to carry their social security card to prove that they are permitted to work in Thailand.



เงินน้อย สร้างฝันสวัสดิการ

เหล่าสมาชิกจะช่วยกันรวบรวมขวดน้ำเหลือทิ้ง นำมาขายเป็นขยะรีไซเคิล ทุก ๆ สองอาทิตย์
 ครั้งหนึ่งได้มากกว่า ๑ คันรถหลัก ขวดน้ำเหลือใช้เหล่านี้ คือ ที่มาของเงินในกองทุน
 ฌาปนกิจสงเคราะห์ ที่ชื่อ “มูลนิธิวัดหงษ์”
 “ความตายหลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่จัดการได้”



Low income, high hope for benefits

The members would collect discarded water bottles and sell them for recycling every two weeks. Each time, they could find enough to fill a six-wheel truck.

The sale is a source of charity funeral expenses under Wat Hong Foundation.

“Death cannot be avoided, but it can be managed.”

ငွေနည်းနည်းနဲ့ ကောင်းကျိုးတင်စားခြင်း

အသင်းဝင်သူများက သုံးပြီးသားရေဘူးများကို ပိုင်းဝန်းပြီး
 သိမ်းကြပါတယ် ။ တစ်ကြိမ်ကို ခြောက်ဘီးကားတစ်စီးစာထက်များပြီး
 ၂ ပတ်တစ်ကြိမ်တိုင်း အမှိုက်မှပြန်လည်သုံးစွဲနိုင်တဲ့ ပစ္စည်းအနေနဲ့
 ယူလာရောင်းကြပါတယ် ။ သေဆုံးခြင်းကို မရှောင်ရှားနိုင်ပေမယ့်
 ကြိုတင်စီစဉ်နိုင်ပါတယ် ။

ဒီသုံးပြီးသားရေဘူးတွေက “မူလနီထိဝပ်(ဒ)ဟုံ (ဟသီာဘုန်း
 ကြီးကျောင်းအသင်း)” ဆိုတဲ့ ဈာပနကိစ္စထောက်ပံ့ရေးရန်ပုံငွေအသင်း
 အဖွဲ့ရဲ့ ရန်ပုံငွေ ရလာဘ်အခြေခံ ဖြစ်ပါတယ် ။

ไปปรับทัศนคติ

ฟุตบอล สนามแห่งการปรับทัศนคติ

“ผมเป็นกะเหรี่ยง ทำงานหลายปี ไม่ค่อยมี
 เพื่อนเป็นพม่า แต่พอมาเล่นฟุตบอลก็มีเพื่อน
 พม่าเยอะ มีทั้งพม่า มอญ กะเหรี่ยง เมื่อก่อน
 พม่ากับกะเหรี่ยงไม่ถูกกัน แต่ตอนนี้เป็นเพื่อน
 กันเล่นฟุตบอลด้วยกัน”

Attitude adjustment

Football field – attitude adjustment centre

“I’m a Karen. I’d worked here for many years, but I didn’t
 have many Myanmar friends. When I started playing football,
 I have many Myanmar friends, as well as Mon and Karen
 ones. In the past, Myanmar and Karen people didn’t really
 see eye to eye, but now we’re all friends through football.”

အတွေးအမြင်ပြုပြင်သွားခြင်း

ဘောလုံးပွဲ ၊ အတွေးအမြင်ပြုပြင်သည့်ကစားကွင်း

“ကျွန်တော်က ကရင်လူမျိုးပါ ။ အလုပ်လုပ်တာလည်း နှစ်ပေါင်းများလာပြီ ။ မြန်မာလူမျိုးသူငယ်ချင်းတွေ
 သိပ်မရှိပါဘူး ။ ဒါပေမယ့် ဘောလုံးလာကစားတော့ မြန်မာပြည်ကသူငယ်ချင်းတွေ ဗမာရော ၊ မွန်ရော
 ၊ ကရင်ရော အများကြီး ရခဲ့ပါတယ် ။ အရင်တုန်းကဆိုရင် ဗမာနဲ့ ကရင်လူမျိုးက သိပ်မတည့်ကြပါဘူး ။
 အခုတော့ အတူတူ ဘောလုံးကန်ကစားကြပြီး သူငယ်ချင်းဖြစ်နေကြပြီ ။”



ສິ່ງຂອງຜູ້ຊາວພາມ່າ

ဝါးဝິရုဉ်း ၊ ဝနပ်ပါး

မြန်မာလူမျိုးများရဲ့ ဝတ္တရံဝတ္ထုတစ်ခု

“ปลา ร้า หรือ งาปี ของคู่ครัว ใครกลับบ้านที่
พม่าจะถูกฝากให้ซื้อกลับมาด้วยเสมอ คนไทย
กินข้าวแล้วต้องเหยาะ “น้ำปลา” ฉะนั้น คนพม่า
ก็รู้สึกว่าการกินข้าวไม่อร่อยถ้าขาด “งาปี” ฉะนั้น
หญิงชาวพม่าต้องฝนไม้ตะนาคาเพื่อทำผิวหน้า
แทนแป้งทาหน้า ตะนาคาที่มีสรรพคุณครอบ
จักรวาล กันแดด บำรุงผิว ลดรอยต่างด้า และ
ยังหมายถึง การเป็นเบญจกัลยาณีของสาวชาว
พม่าในความประณีตสรรค์สร้างศิลปะบน
ใบหน้า”

A Myanmar's companion

Ngapi is a must in every Myanmar kitchen, whoever go back home is usually asked to buy ngapi as souvenir. Because Myanmar people love to add ngapi in every meal as seasoning like Thais love fish sauce.

Myanmar women grind the bark of a thanaka tree to make powder, which they use as makeup powder. Thanaka powder has many properties such as sunscreen, moisturizer and spot reducer. It also reflects Myanmar women's art of beauty.

၈.၀၀ န. ယဉ်ကျေးမှုဝေဖန်

สังคมไทยเข้าสู่ภาวะสังคมผู้สูงอายุ อัตราการเกิดต่ำ ในบางชุมชนแทบไม่มีเด็กวัยเข้าเรียนเลย
โรงเรียนจึงมีนโยบายเชิญรับเด็ก “ต่างด้าว” เข้าเรียน

8 am national anthem

Thailand is becoming an aging society. In some communities, there are little children, so schools welcome “foreign” students to fill the gap.

မနက် ၈ နာရီ အလံကို အလေးပြုရန် မတ်တတ်ရပ်ခြင်း

ထိုင်းလူ့ပတ်ဝန်းကျင်က လူအိုများရဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်အခြေအနေကို ရှေးရှုနေပါပြီ ။ မွေးဖွားနှုန်းက လျော့နည်းပြီး တချို့ရပ်ရွာတွေမှာဆိုရင်
ကျောင်းတက်သူကလေးအရွယ်တောင် မရှိတော့ဘူး ။ အဲဒါကြောင့် စာသင်ကျောင်းတွေက ကြိုတင်စီစဉ်ခံကိန်းနဲ့ “လူမျိုးခြား” ကလေးတွေကို
ကျောင်းတက်ခွင့်ပေးကြပါတယ် ။



ลูกใคร? เก่งจัง

ประกาศนียบัตรรางวัลที่ ๑ ของ ด.ญ.ณัฐธิดา (ไม่มีนามสกุล)
บุตรสาวของ นาย เจ และ นาง นิ ยี ม่วน

“เราต้องให้การศึกษากับทุกคน เพราะเป็นหลักสิทธิมนุษยชน
เด็กเหล่านี้จะเข้าใจสังคมไทยได้ดีขึ้น อยู่ในเมืองไทยได้ดีขึ้น”
ผู้อำนวยการโรงเรียนวัดศิริมงคล จังหวัดสมุทรสาคร

Whose kid is excellent?

First prize in school competitions Natthida (no last name),
daughter of Mr.J and Mrs.Ni Yi Moon

“Everyone is entitled to educate. It’s basic human right.
These children can better understand the Thai society
and live in Thailand more happily.”

Director of Wat Sirimongkol School, Samutsakhon

ဘယ်သူကလေးလဲ ။ တော်လှိုက်တာ ။

ဦးကျ နဲ့ ဒေါ်နီနီနီနီ တို့ရဲ့သမီးလေး နတ်ထိဒါ
(မျိုးရိုးနာမည်မရှိ) ရဲ့ ထိုင်းစာလက်ရေးလှပြိုင်ပွဲ ပထမဆုဘွဲ့.

“ဒီကလေးတွေက ထိုင်းလူပတ်ဝန်းကျင်ကို
ပိုပြီးနားလည်ရအောင် ၊ ထိုင်းနိုင်ငံထဲမှာ
ကောင်းမွန်တဲ့ဘဝနဲ့နေထိုင်နိုင်ကြရအောင် အဓိက လူ
အခွင့်အရေးသတ်မှတ်ချက် ဖြစ်တဲ့အတွက် လူတိုင်းကို
ပညာသင်ပေးရပါမယ် ။” – ဝပ်(ဒ)ဆီရီမုံနီနီစာသင်ကျောင်း
ကျောင်းအုပ်ကြီး ၊ စမ္မတ်ဆာခေါ် (န) ခရိုင်



คนพม่าไม่กลัวตงาน

เพราะทำงานอะไรก็ได้ ทำได้ทุกอย่าง ไม่เลือกงาน

บางครั้งต้องต่ำลงไปใต้ทะเล เพื่อตัดและเย็บอวนที่พันกัน

คนไทยไม่ชอบงาน 3D คือ งานยาก (Difficult) งานอันตราย
(Dangerous) และงานสกปรกเลอะเทอะ (Dirty)

Myanmar people aren't afraid of being out of job because ...

“.. we can do everything. We are not picky.”

“Thai people don't like 3D jobs – Difficult, Dangerous, and Dirty.”

မြန်မာလူမျိုးတွေက ဘာကြောင့် အလုပ်လက်မဲ့ဖြစ်ခြင်းကို
မကြောက်တာလဲ ။

ဘာအလုပ်ပဲဖြစ်ဖြစ်လုပ်နိုင် ၊ လုပ်ငန်းတိုင်းလုပ်တတ် ၊
အလုပ်တွေကို မရွေးချယ်ကြတဲ့ အတွက်ကြောင့်ပါ ။




แบ่งผู้ชนะคะแนน ความหอมระดับชาติ
ได้รับการประยุกต์เป็นผลิตภัณฑ์สร้างสรรค์
เอกลักษณ์ที่ไม่มีใครแย่งไปได้

တချို့စက်ရုံထဲမှာ ငါးညှိနဲ့တို့၊ ပုစွန်ညှိနဲ့တို့က ကိုယ်ပေါ်မှာ အရမ်းကပ်တတ်ပေမယ့် မြန်မာလူမျိုးတို့က ဒီပြဿနာတွေကို ရင်းပို့နည်းကို ကျွမ်းကျင်ကြပါတယ် ။



“နိုင်ငံသားဖြစ်ခွင့်ပေးဖို့ကတော့ တိုင်းပြည်ရဲ့လုံခြုံရေးနဲ့အတူ လူ့အခွင့်အရေး သတ်မှတ်ချက်များကိုပါ ထည့်သွင်းစဉ်းစားရပါမယ်” — ထိုင်းနိုင်ငံထဲမှာ မွေးဖွားတဲ့မြန်မာကလေးတွေက သူ့မိဘရဲ့နိုင်ငံသားအလိုက်သာ ဖြစ်ရပြီး နိုင်ငံသားဥပဒေအရ ထိုင်းနိုင်ငံသားအဖြစ်ကို ရရှိဖို့ ခဲယဉ်းပါတယ် ။”



คู่มือการขึ้นทะเบียน

พ.ร. 3 บุคคลที่อาศัยอยู่ในประเทศไทย
โดยไม่ชอบด้วยกฎหมายหรือในลักษณะชั่วคราว

กรุงเทพมหานคร เมืองกรุงเทพมหานคร จังหวัดสมุทรสาคร

ผู้บังคับการ

สำนักงานทะเบียน กองขึ้นทะเบียนเมืองกรุงเทพมหานคร

๑.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล ค.จ. จิตดา	เลขประจำตัวประชาชน	
๑.๒ เกิดเมื่อวันที่ เดือน ปี พ.ศ. 2557 เวลา 14:44 น. ตรงกับ วัน ที่ เดือน พ.ศ. ๑๒ เดือน 10	๑.๓ เพศ หญิง	๑.๔ สัญชาติ ไม่ได้สัญชาติไทย
๑.๕ สถานที่เกิด โรงเรียนบาลวาระกรุงเทพมหานคร 450/4 ถนนคอนกรีต ตลาดวาระกรุงเทพมหานคร อ.กระทุ่มแบน จ.สมุทรสาคร	๑.๖ นำหลักเกิดเกิด 2,690	
๑.๖ เป็นบุตรลำดับที่ 1	๑.๗ ผู้ปกครอง แม่กัญญาเบญจจิน	๑.๘ นำหลักเกิดเกิด 2,690
๑.๙ ที่อยู่ปัจจุบัน กรุงเทพมหานคร 249 ถนนคอนกรีต ตลาดวาระกรุงเทพมหานคร อ.กระทุ่มแบน จ.สมุทรสาคร	๑.๑๐ เลขที่ทะเบียนบ้าน 7498-001605-7	
๒.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุลก่อนสมรส นางคณกิตติ	๒.๒ เลขประจำตัวประชาชน ๒๓	
๒.๓ สัญชาติ เมียนมาร์ (แรงงาน)	๒.๔ เกิดที่จังหวัด ประเทศ เมียนมาร์	
๒.๕ ที่อยู่ ประเทศเมียนมาร์		
๓.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล นายจอนไป		
๓.๒ สัญชาติ เมียนมาร์ (แรงงาน)	๓.๓ เลขประจำตัวประชาชน ๑๑ ๒๓ 23	
๓.๔ ที่อยู่ ประเทศเมียนมาร์		
๔.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล นางวารวณ ขาวคำ		
๔.๒ ที่อยู่ 191/9 หมู่ที่ 2 คลองมะเเื่อ อ.กระทุ่มแบน จ.สมุทรสาคร	๔.๓ เลขประจำตัวประชาชน 3-7401-00046-28-1	๔.๔ อายุ 51 ปี
๕.๑ ความเกี่ยวข้องกับญาติ เจ้าพนักงาน	๕.๒ พ้องเสียงของญาติ 29/47	๕.๓ ปีรวมแจ้งเกิด ไม่มี
๕.๑ (นางวารวณ ขาวคำ) ผู้แจ้งการเกิด	๕.๒ (นางอนุช สวรรศรี) เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงาน	๕.๓ (นางอนุช สวรรศรี) นายกทะเบียนผู้รับแจ้งการเกิด
๕.๔ วันที่ขึ้นทะเบียน ๒๕/๔ ๒๕๖๗	๕.๕ วันที่ขึ้นทะเบียน ๒๕/๔ ๒๕๖๗	๕.๖ วันที่ขึ้นทะเบียน ๒๕/๔ ๒๕๖๗

บันทึกเพิ่มเติม: หนังสือรับรองการเกิด-กระทุ่มแบน ๒๕/๔ ๒๕๖๗/หนังสือเดินทางมาตรา ๓๖๔ ๐๗๓๓๓ ออก 25/๐๒/2012

ห่างบ้าน ไม่ห่างวัด

ในยามไกลบ้าน พระพุทธศาสนา ช่วยผ่อนคลายให้เมืองไทย
ดูคล้ายบ้านเกิด ชาวพม่าจึงนิยมไปหย่อนใจไว้ที่วัด การทำบุญ
ตามประเพณีกลายเป็นการแสดงตัวตนคนพม่าที่น่าชื่นชม และได้รับ
การยอมรับ ในชุมชนที่ชาวพม่าอาศัยหนาแน่น เราจะได้เห็นงานบุญ
ใหญ่ๆ อยู่เสมอ ทั้งกรฐิน ผ้าป่า และ “การปฏิบัติบูชา” วัดยังเป็นพื้นที่
แสดงออกทางศิลปวัฒนธรรมในแบบพม่า ทั้งดนตรี นาฏศิลป์
นิทานปรัมปรา และคติความเชื่อต่างๆ อีกด้วย

ไม่ว่าอยู่ที่ใด สำหรับชาวพม่า พระพุทธศาสนาก็ยังคงเป็นแกนกลาง
ของสังคมและการดำเนินชีวิตอยู่เสมอ

Far from home, not from faith

When far away from home, Buddhism makes Thailand feel more like home. Myanmar people feel a familiar warmth at the temple, and religious ceremonies become an impressive part of their character. In a big Myanmar community, we often see major religious ceremonies such as kathin, pha pa, and the practice (Patipatti Bucha) of Buddhism. The temple is also a social platform for them to showcase Myanmar arts and culture such as music, dance, folklore and other beliefs.

Wherever they live, for Myanmar people, Buddhism is the center of their life and community.



အိမ်နဲ့ဝေးကွာပေမယ့် ဘုန်းကြီးကျောင်းနဲ့မဝေးကွာပါ။ ။

အိမ်နဲ့ဝေးနေတဲ့အခါမျိုးမှာ ထိုင်းနိုင်ငံကို ကိုယ့်မွေးရပ်မြေလို့ ထင်မြင်လာအောင် ဗုဒ္ဓသာသနာက ကူပြီး စိတ်ခံစားမှုများကို သက်သာစေပါတယ်။ အဲဒါကြောင့် မြန်မာလူမျိုးများဟာ ဘုန်းကြီးကျောင်းမှာ စိတ်လွတ်ထားတတ်ကြပါတယ်။ ။

ရိုးရာယဉ်ကျေးမှုအရ အလှူအတန်းပြုခြင်းဟာ အလွန်တရားကို ချီးမွမ်းစရာကောင်းတဲ့ မြန်မာလူမျိုးများရဲ့ကိုယ့်ကိုယ်ကို ဝိသေသလက္ခဏာပြခြင်းလို့ အသိအမှတ်ပြုခံထားကြပါတယ်။ ။

မြန်မာလူမျိုးပေါင်း များပြားစွာ နေထိုင်တဲ့ရပ်ရွာ ရပ်ကွက်များမှာ ကုသိုလ်ပြုအလှူပြုကြီးများကို အစဉ်အမြဲ တွေ့ကြရပါတယ်။ ။

ကထိန်သင်္ကန်းကပ်လှူပွဲနဲ့ အခြားပူဇော်ပွဲများကို ကျင်းပတဲ့အခါများမှာလည်း ဘုန်းကြီးကျောင်းမြေဝင်းအတွင်းမှာ မြန်မာ့ရိုးရာယဉ်ကျေးမှုအနုပညာများအတိုင်း တေးဂီတများ၊ အဆိုအကများ၊ ဒဏ္ဍာရီပုံပြင်များ နဲ့ “လေ့ထုံးတမ်းအစဉ်အလာများ အရလည်း ကျင်းပလေ့ရှိပါတယ်။ ။

ဘယ်နေရာမှာပဲနေနေ မြန်မာလူမျိုးများအတွက် ဗုဒ္ဓဘာသာက လူ့အဖွဲ့အစည်းရဲ့အဓိက အားကိုးရာနဲ့ နေ့စဉ်ဘဝနေထိုင်ပုံ ဖြစ်နေသေးတုန်းပါပဲ။ ။





รวมกลุ่ม ทำดี

วันหยุด คุณทำอะไร ?
ชาวพม่าจะไปวัด

เพราะวัดไทย แม้จะพุทธเดียวกัน แต่สำเนียงเสียงสวดมนต์และธรรมเนียมปฏิบัติก็แตกต่างจากพม่าอยู่บ้าง ชาวพม่าจึงรวมกลุ่มกันเข้าวัดจัดงานบุญในแบบฉบับที่คุ้นเคยกับบ้านเกิด พื้นที่ของศาสนาก็กลายเป็นพื้นที่แสดงตัวตนของชาวพม่าที่เด่นชัด และได้รับการยอมรับจากชุมชนคนไทย

การรวมกลุ่มยังทำให้งานบุญศักดิ์สิทธิ์สร้างเครือข่ายได้เพิ่มขึ้น เกิดเป็นงานบุญรูปแบบใหม่ๆ เช่น งานบุญ “วันพ่อ” ผ้าป่า “วันแม่” “วัดกลางซอย” หรืองานบุญเพื่อระดมทุนช่วยเหลือผู้ประสบภัยน้ำท่วมที่ประเทศพม่าเมื่อปี ๒๕๕๘

Do good together
What do you do on a holiday?
Myanmar people go to the temple.

Although Thai and Myanmar are Buddhist, the praying and rituals are different. Thus Myanmar people gather to organize the Myanmar rituals. Participating religious ceremonies is a chance to represent their good faith and dedication and they were highly commended by Thai people.

Their active network drives more charity activities such as Father’s Day, Charity for Mother’s Day or Fundraising for helping flood victims in Myanmar in 2015.

အုပ်စုလိုက်စုပေါင်းပြီး ကောင်းမှုလုပ်တယ် ။

အလုပ်နားရက်မှာ သင်ဘာလုပ်ပါသလဲ ။
မြန်မာလူမျိုးများက ဘုရားစေတီနဲ့ဘုန်းကြီးကျောင်းကို သွားကြပါတယ် ။
ထိုင်းဘုန်းကြီးကျောင်းများဟာလည်း ဗုဒ္ဓဘာသာကျောင်းများဖြစ်ပေမယ့်
ဘုရားစာ ရွတ်ဖတ်တဲ့အသံနဲ့ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများက မြန်မာ့နည်းမြန်မာ့ဟန်နဲ့
ကွာခြားနေပါတယ် ။ အဲဒီအတွက်ကြောင့် မြန်မာလူမျိုးများက အုပ်စုလိုက်စုပြီး
ဘုန်းကြီးကျောင်းများမှာ ကိုယ့်မွေးရပ်မြေကလုပ်နေကျပုံစံအတိုင်း
ကုသိုလ်အလှူပြုများ ကျင်းပကြပါတယ် ။ သာသနာ့မြေပေါ်မှာ မြန်မာလူမျိုးများရဲ့
ကိုယ့်ကိုယ်ကို ဝိသေသလက္ခဏာပြပုံဟာ ထင်ရှားနေပြီး ထိုင်းလူ
အဖွဲ့အစည်းကလည်း လက်ခံသဘောတူထားကြပါတယ် ။



วัดกลางซอย

ด้วยอุปนิสัยที่ชอบทำบุญ แม้อยู่ไกลวัดก็ไม่ใช่อุปสรรค ชาวพม่าจะรวมกลุ่มกันเนรมิตพื้นที่ว่างกลาง “ซอย” ให้กลายเป็น “วัด” ชั่วคราว และนิมนต์พระสงฆ์จากพม่ามาเป็นผู้นำพิธีกรรมทางศาสนา ... ได้บุญแล้ว ยังคิดถึงบ้านอีกด้วย



Wat klang soi

Thanks to their merit-loving nature, being far from the temple is not an obstacle for the Myanmar people. They can get gather together and transform an empty street into a sacred space, They invite monks from Myanmar to practice the ceremonies. They get to practice merit and feel right at home.

အလှူအတန်းလုပ်တတ်တဲ့လူအများအစုအဝေး

ဘုန်းကြီးကျောင်းနဲ့ အနေအသေမယ့် ပြဿနာရယ်လို့ မယူဆကြပါ။ မြန်မာလူမျိုးများ စုဝေးပြီး “လမ်းသွယ်” အလယ်က နေရာလွတ်ကို ယာယီ “ဘုန်းကြီးကျောင်း” ဆိုပြီး ဖြစ်လာအောင် ဖန်တီးတတ်ကြပါတယ်။ ပြီးတဲ့အခါမှာ မြန်မာနိုင်ငံကဘုန်းကြီးများကို ပင့်ဖိတ်ပြီး သာသနာရေးဆိုင်ရာအကြီးအကဲအနေနဲ့ သတ်မှတ်ပြီး ဆွမ်းကပ်လှူကြပါတယ်။ ကုသိုလ်ရတဲ့အပြင် အိမ်ကိုအလွမ်းပြေစေပေးတယ်။



ເສື້ອທີມ

ແມ່ຈຸດເລີ່ມຕົ້ນของการรวมกลุ่ม คือ ศรัทธาในพุทธศาสนา แต่ถ้าได้สังเกต ชื่อกลุ่มเหล่านี้ เราจะเห็นความฝืนที่แตกแขนง ต่อยอดออกไป

คนหมู่บ้านเดียวกันอยากสานสัมพันธ์ให้เหนียวแน่น

คนเชื้อสายเดียวกัน ไม่ว่าจะเป็น ปะโอ ฉิ่น ยะไข่ ทวาย มอญ ฯลฯ ก็ชวนกันมาทำบุญด้วยกัน

บางครั้งก็รวมตัวกันภายใต้สังกัดแบบใหม่ เช่น โรงงานเดียวกันซอยเดียวกัน

ขณะที่บางกลุ่มมีเป้าหมายเฉพาะร่วมกัน เช่น ช่วยกันดูแลสาธารณสุขให้คนพม่า หรือ กลุ่มฅาปนกิจสงเคราะห์ เป็นต้น

เป้าหมายที่โยงออกไปไกล ช่วยย้ำให้เห็นว่า พุทธศาสนาคือแกนกลางของชีวิต



Team shirt

What brought them together in the first place is Buddhism, but look at their group names and you will see sub-groups based on their interest.

Those hailing from the same village want to strengthen their bond.

Those from the same root, such as Pa-O, Chin, Rakhine, Dawei, and Mon, gather to make merit.

Sometimes they gather under a new environment, such as working in the same factory or living on the same street.

Some share the same goal, such as improving the health of the Myanmar people, or the charity funeral group.

Their extended goals all lead to Buddhism is at the core of their lives.

အသင်းအကျိုး

အုပ်စုဖွဲ့ကြတဲ့အစပျိုးအချက်က ဗုဒ္ဓဘာသာကို ယုံကြည်သက်ဝင်ကြတဲ့အချက် ဖြစ်ပေမယ့် ဒီအုပ်စုနဲ့မည်များကို သေချာစွာစစ်ကြည့်ပါက ကွဲပြားတဲ့မျှော်မှန်းချက်များကို တွေ့ရပါလိမ့်မယ် ။

တစ်ရွာတည်းသားချင်းများသည် ပြန်လည်ထူထောင်ရေးလုပ်ငန်းများဖြင့် စည်းလုံးစေပါသည် ။

ပအိုဝ်း ၊ ချင်း ၊ ရခိုင် ၊ ထားဝယ် ၊ မွန် စသည့် အမျိုးအနွယ်တူသူများလည်း အလှူအတန်းတွင် ပါဝင်ကြရန် ဖိတ်ခေါ်လာကြပါသည် ။

တစ်ခါတရံတွင် စက်ရုံတစ်ရုံတည်းမှလည်းကောင်း ၊ လမ်းသွယ်တစ်လမ်းတည်းမှလည်းကောင်း စသဖြင့် ဆန်းသစ်သောစုပေါင်းနည်းဖြင့် အုပ်စုဖွဲ့ကြပါသည် ။

တစ်ချိန်တည်းမှလည်း တချို့သောအုပ်စုသည် သတ်မှတ်ထားသောရည်မှန်းချက်အတူရှိသူများ ဥပမာအားဖြင့် မြန်မာလူမျိုးများရဲ့ ကျန်းမာရေးပိုင်းကို ကူညီစောင့်ရှောက်ကြခြင်း ဒါမှမဟုတ် လူမှုလုံခြုံရေးဈာပနာအသင်း အစရှိသဖြင့်တို့ဖြစ်ကြပါသည် ။

ပို၍လေးနက်သောရည်မှန်းချက်ကို ဆက်ပြီးနွယ်ကြည့်လျှင် ဗုဒ္ဓဘာသာသည် ဘဝ၏အဓိကအားကိုးရာ ဖြစ်သည်ကို ပိုပြီးပြတ်သားစွာ သိမြင်လာရပါသည် ။





ເຫັນຍອດເຈດີຍ໌ແລ້ວສຸຂໃຈ

Chedi top is where the heart is.

စေတီဘုရားရဲ့ဝိန့်ဖူးတော်ကို မြင်ရတဲ့အခါ စိတ်ချမ်းသာတယ် ။

ຫິ່ງພຣະ

หากได้ไปเยือนห้องพักชาวพม่า จะพบว่า
พื้นที่ที่ได้รับการประดับประดามากที่สุด
คือ หิ้งพระ ที่ชาวพม่าใช้สวดมนต์ทั้งตอนเช้า
ก่อนไปทำงาน และตอนเย็นหลังกลับจากทำงาน
หิ้งพระและผนังห้องด้านเดียวกันจะเต็มไปด้วย
พระพุทธรูป โปสเตอร์ภาพพระพุทธเจ้า เจริญ
พระสงฆ์ ภาพงานบุญที่เคยเข้าร่วม ฯลฯ
รวมถึงภาพวีรบุรุษของชาติ “นายพลอองซาน”



Buddhist shelf

If you visit a Myanmar's room, you will see that the most beautiful corner is the Buddhist shelf, where they pray every morning before going to work and every evening after returning home. The shelf and the wall are filled with Buddha statues, posters of the Buddha, chedi, monks and pictures of the merit making events. Among those are also the portrait of General Aung San.

ဘုရားစင်

မြန်မာလူမျိုးများရဲ့အိမ်ခန်းများကို
အလည်အပတ်ရောက်ခဲ့ရင် အလှပအမြင့်မြတ်ဆုံး
ထားတဲ့နေရာဟာ ဘုရားစင်ဖြစ်ပါတယ် ။
အဲဒီအိမ်ထဲကဘုရားစင်မှာ မြန်မာလူမျိုးများဟာ
မနက်အလုပ်ခင်နဲ့ ညအလုပ်ကပြန်လာပြီးတဲ့အချိန်တိုင်း
မှာ ဘုရားရှိခိုး တရားခန္ဓာသို့ ကြပါတယ် ။
ဘုရားစင်နဲ့တစ်ဘက်တည်းကအခန်းနံရံပေါ်မှာ
ဘုရားဆင်းတုတော် ၊ မြတ်စွာဘုရားရုပ်ပုံကားချပ် ၊
တန်ခိုးကြီးရဟန်း ၊ စေတီ ၊ အတူပါဝင်ကျင်းပဖူးတဲ့ကုသို
လ်ကောင်းမှုပွဲများကဓာတ်ပုံ အစရှိတဲ့ အရာများနဲ့
အတူ နိုင်ငံ့အာဇာနည်ပင် “ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းပုံ”
တို့နဲ့ ပြည့်နေပါတယ် ။

ระยะประชิด

A closer look

ရင်းရင်းနှီးနှီး

“นัต” – เทพพม่า ประชิด โยเดีย

ชาวพม่าบูชาขอโชคลาภในเรื่องความสำเร็จ ปัจจุบันมีนามที่ตั้งโดยคนไทยว่า “เทพทันใจ” และมีวิธีการบูชาเฉพาะตัวแบบไทยๆ ด้วย

Bo Bo Gyi Nat

“Nat” – Myanmar gods attracted Thai

Myanmar people pray for good fortune and success from a god named by Thai people “Thep Than Jai” or “speedy god”. They also have a Thai way of worshipping this god.

နတ်

ဗုဒ္ဓဘာသာကို မရောက်ရှိသေးခင်ကတည်းက ရိုးရာယုံကြည်ကိုးကွယ်မှုအတိုင်းရှိနေသော မြန်မာ့နတ်များထဲမှ အချို့နတ်တို့ထဲမှ ကောင်းခြင်းမရှိလာသူများကို တောင်းဆိုရယူနိုင်သည်။ ။ တချို့နတ်တည်းမှပင် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား သို့မဟုတ် ဗုဒ္ဓဆင်းတုရုပ်ပွားတော်ထံတွင် ဆုတောင်း ကျိန်တွယ်ခြင်းကို မြန်မာလူမျိုးတို့ လုံးလုံး လုပ်လေ့မရှိကြပါ။ ။ ထိုင်းနှင့် နီးစပ်သည့်ယုံကြည်ခြင်းမျိုး ဘာများရှိပါသေးလဲ။ ။



“ยูน บยีน นัต”

นัตพม่า ที่เมื่อตอนมีพระชนม์ชีพอยู่คือ พระเจ้าเมกุทิสวาทิวงศ์ แห่งล้านนา ซึ่งในต่อมาได้เสียเมืองให้กับพระเจ้าบุเรงนอง เมื่อสิ้นพระชนม์ลง ก็ได้รับการนับถือให้เป็น “เทพ” หรือ นัตของชาวพม่า

Yun Bayin Nat

This Myanmar nat was King Mekuti, a Lanna king, who was defeated to King Bayinnaung. After death, he was worshipped as a god or a “nat” by the Myanmar people.

ยาพม่า ?

Myanmar medicine ?

မြန်မာ့ဆေး

เป็นยาที่คิดค้นโดยหมอสมุนไพรชาวจีน ซึ่งเปิดร้านขายยา ที่ประเทศพม่า ส่งขายหลายประเทศ ในประเทศไทย เรียกชื่อตามแหล่งผลิต ว่า ยาหม่อง (“หม่อง” ภาษาพม่า แปลว่า เด็กผู้ชาย)

Invented by a Chinese herbal doctor who had a shop in Myanmar, the balm was sold in many countries. In Thailand, it was named after its origin – ya mong (“mong” in Myanmar means “boy”).



เมนูระยะประชิด

Myanmar food at a closer look

ရင်းရင်းနှီးနှီးမိနူး

อาหารที่เกิดจากไปมาหาสู่กันทางวัฒนธรรม
ယဉ်ကျေးမှုပူးလွယ်ကြခြင်းဖြင့် ရရှိလာသော အစားအသွေ

ฮังเล น่าจะเป็นคำภาษาพม่า “ฮัง” หรือ “ฮิน” หมายถึง แกง ส่วน “เล” หมายถึงหลากหลาย ฮังเลที่ชาวพม่าเข้าใจ คือ แกงโฮะ ของล้านนา ส่วน กะปิ น่าจะมาจากภาษาพม่าว่า กะปิ แปลตามศัพท์ได้ว่า ปลาหมัก



Food from cultural exchange

“Hinlay” might be from Myanmar words “hin” which means curry and “lay” which means various. In Myanmar, hinlay curry is what’s called kaeng ho in Lanna. Kapi is from “ngapi” in Myanmar, which literally means fermented fish.



อวสานหงสา

The end of Hongsas

ဘုံသောဝတီနိဂုံးချုပ်

ประวัติศาสตร์สองร้อยปีที่ฝังลึก พร้อมจะหยิบขึ้นมาเล่นซ้ำๆ ได้ตลอด

ภาพโปสเตอร์ตัดต่อล้อการแข่งขันฟุตบอลระหว่างทีมชาติไทย

กับ ทีมชาติเมียนมา รอบชิงชนะเลิศ ซีเกมส์ ครั้งที่ ๒๘

กับภาพต้นฉบับ คือ โปสเตอร์จากภาพยนตร์

“ตำนานสมเด็จพระนเรศวร” ตอน “อวสานหงสา”

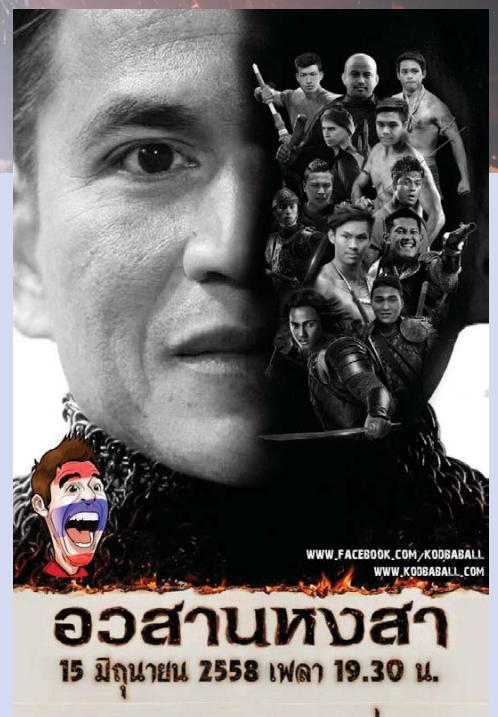
Two hundred years of history can be replayed anytime for entertainment.

Why, oh why?

The poster mocks a football match between Thai and Myanmar

national teams in 28th SEAGames. The original poster is from the movie

“The Legend of King Naresuan : The end of Hong Sa”

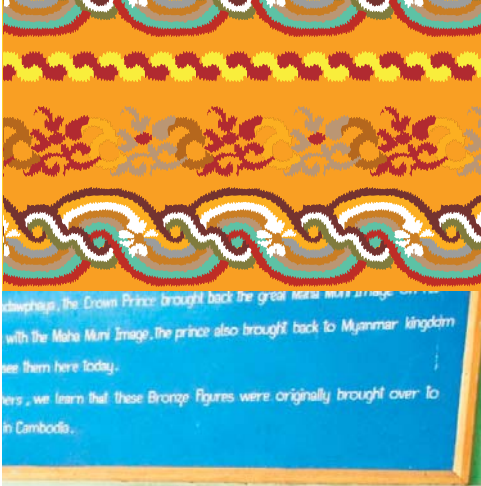




ราชาเหนือราชัน

ดินแดนสุวรรณภูมิในอดีต ผู้นำสูงสุดของ
เขมร สยาม พม่า มอญ ต่างสวามิภักดิ์
เหมือนกันตามคติ “พระจักรพรรดิราช”
หรือ ราชาก็ยิ่งใหญ่กว่าราชาทั้งปวง ดังนั้น
จึงต้องสำแดงอำนาจบาบริด้วยการเข้า
ครอบครองเมืองต่างๆ ที่ไม่สวามิภักดิ์
และการกระทำเชิงสัญลักษณ์ให้รับรู้
โดยทั่วกันว่า ราชาก็ฝ่ายสิ้นอำนาจลงแล้ว
วันนี้ยกทัพไปตี วันหน้าก็อาจต้องตั้งรับ
เป็นธรรมดาแห่งวิธินักรบในยุคนั้น





สมบัติผลัดกันชม
 အလှည့်ကျသုံးသည့်ဘဏ္ဍာတော်အမွေအနှစ်များ

หลักฐานชิ้นสำคัญที่ชี้ให้เห็นว่าผู้นำในดินแดนแถบนี้ ต่างยึดถือคติ
 “จักรพรรดิราช”

จากนครวัดซึ่งเป็น แหล่งผลิต มาสู่มณฑลพะเยา
 ต้องผ่าน การแย่งชิงเปลี่ยนมือมาหลายต่อหลายครั้ง

ครั้งแรก เมื่อคราวกรุงศรีอยุธยาถูกทัพไปตีเมืองยโสธรประหรือ
 นครธมสำเร็จ เจ้าสามพระยาโปรดเกล้าฯ ให้ขนย้ายประติมากรรมสำริด
 เหล่านี้กลับมาด้วย ครั้งที่สอง เมื่อ พระเจ้าบุเรงนองตีกรุงศรีอยุธยาแตก
 ในปี พ.ศ. ๒๑๑๒ จึงได้รับการขนย้ายไปยังหงสาวดี ครั้งที่สาม เมื่อสมเด็จพระนเรศวร
 ทรงยกทัพไปตีเมืองหงสาวดี ในปี พ.ศ. ๒๑๔๒ กองทัพยะไข่
 จึงนำกลับไปยังเมืองยะไข่ด้วย ครั้งที่สี่ พระเจ้าปดุงทรงยึดเมืองยะไข่
 ได้สำเร็จ ก็โปรดเกล้าฯ ให้นำไปประดิษฐานในวัดมหาหมัมนิ
 เมืองมณฑลพะเยา เช่นปัจจุบัน



ศึกยุทธหัตถี เรื่องเล่าคนละเวอร์ชัน


ฉบับอาระฮะอะดี: กุ๊ เบ๊าะเบ๊าะบู้บู้ ทัดเลวาร์ทัดฉู่

ไทยเขียน

อัคคี: อะระฮะอะดี

คำให้การกรุงเก่า :

“...ช้างพระนเรศวรกำลังน้อยเสียท่า เบนท่ายให้ช้างพระมหาอุปราชา
พระมหาอุปราชาก็ทรงพระแสงง้าวฟันพระนเรศวร ๆ หลบทัน
ถูกแต่พระมาลาขาดไปประมาณ ๒ นิ้ว ช้างพระนเรศวรถอยหลังไปถึง
จอมปลวกแห่งหนึ่งในป่าพุทรา ยันได้ถนัด ก็เอาเท้าทั้ง ๒ ยันกับจอมปลวก
ขยับแทงถูกโคนงาช้างของพระมหาอุปราชา ช้างพระมหาอุปราชาเบนท่ายจะหนี
พระนเรศวรเห็นได้ทีก็เอาพระแสงง้าวฟันพระมหาอุปราชาขาดสะพายแล่ง
สิ้นพระชนม์อยู่กับคอช้าง ที่อันช้างพระนเรศวรยันยันมีนามปรากฏว่า
พุทรากระแทก ยังมีอยู่จนทุกวันนี้”



พม่าเขียน

မြန်မာရေးသားပုံ

มหาราชวงศ์พงษาวดารพม่า :

“...เมื่อสมเด็จพระนเรศวรทรงไล่ช้างไปหาพระมหาอุปราชา
มีเจ้าเมืองคนหนึ่งชื่อชามะโยไล่ช้างเข้ามารับแทน แต่ช้างของชามะโย
วิ่งไปชนช้างพระมหาอุปราชาเข้าจนไม่เป็นอันที่จะรบกับพระนเรศ
ม้าวุ่นอยู่กับช้างที่ตกน้ำมันนั้นเป็นช้านาน เวลานั้นพลทหารของพระนเรศ
ก็เอาปืนใหญ่ยิงระดมเข้ามา ลูกกระสุนก็ไปต้องมหาอุปราชาฯ
ก็สิ้นพระชนม์ที่คอช้าง...”

หนังสือเรียนไทย-พม่า

สงครามมีไว้ทำไม

ထိုင်း-မြန်မာ ဖတ်စာအုပ်

မည်သည့်အတွက်ကြောင့် ၁၆ ဆိုသည်မှာ ရှိသနည်း ။

จากแบบเรียนประวัติศาสตร์ระดับชาติ บอกเราว่า ความสูญเสียมาจากน้ำมือของศัตรู แต่ประวัติศาสตร์ฉบับ “ชาวบ้าน” ที่ปรากฏในรูปของเพลงกล่อมเด็ก ให้อีกแง่มุมว่า ถ้าเลือกได้ ไพร่พลในกองทัพ “ศัตรู” ก็ไม่ยากเป็นศัตรูกับใคร

ความหวาดกลัวของชายฉกรรจ์ที่ต้องจากบ้านเพื่อไปรบในสถานที่ที่มีสภาพแวดล้อมต่างจากบ้านโดยสิ้นเชิง



โ้ละเห่ แม่ของข้า
หาได้เวทนาลูกชาย
จึงหมายให้มาโยตะยา

โยตะยานั้นหนา
ฝนฟ้าบ้าคลั่ง
ทั้งมีน้ำขึ้น น้ำลง
โ้แม่ของลูก
ลูกคงต้องมา
ตายเสียที่นี่

โ้ละทีก แม่คงไม่นึก
ถึงลูกชายคนนี้แล้วเอย

Oh dear mother
You have no pity for your son
Sending me off to Yodaya

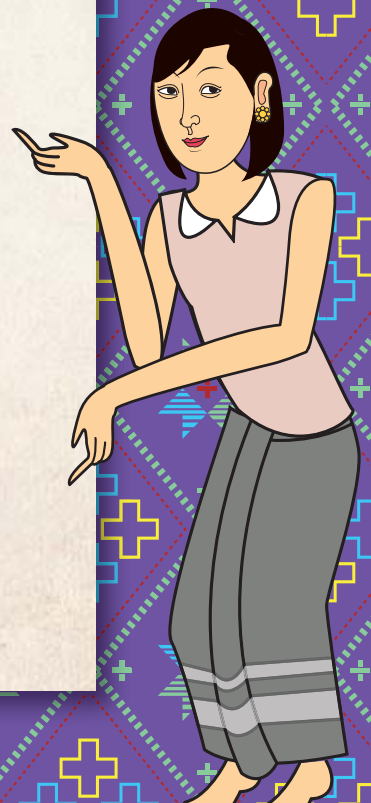
Here in Yodaya
The storms are raging
The tides are wild

Oh dear mother
I think I might
Lose my life here

Oh mother, you might have forgotten
All about this son of yours

Translated from Myanmar by Wathunyoo Faktong

ရွှေသား
အမေလေးကွယ် သူမသနားလို့ ၊ ရွှေသားဘွဲ့
ထည့်လိုက်လေ ။
ဒီရေက တိုးတယ်နှင့် ၊ ယိုးဒယားပြည် ။
သည်မှီး သည်လေတွေနှင့် ၊ သေပေစေ
မွေးမထည့်တယ် ။
လွမ်းပေါင်ကွဲလေး ။



ไปเป็นเจ้าของ...ในแคว้นศัตรู

สารคดีที่น่าเสนอเรื่องราวของนักตะกร้อวงไทยที่ไปรู้จักกับ ชินหลง และเข้าไปสัมผัสอย่างจริงจัง ชินหลง
เป็นยิ่งกว่ากีฬาหรือการละเล่นพื้นบ้านของชาวพม่า

คามิน คมนีย์

The Prince in the Enemy's Land.

The documentary presents the story about a Thai Takraw player knowing Chinlone Takraw Burma. He has a good chance to play this sport seriously. So, he says that "Chinlone" is much more sport or regional performance of the Burmese.

Kamin Kamani

ลูกชินหลงแห่งมิตรภาพ

นักกีฬาชินหลงพม่าที่มีชื่อเสียงที่สุดในมณฑลเย่มอบให้คุณคามิน แทนมิตรภาพที่มีให้กัน

ခြင်းလုံး

ခုစ်ကြည်ရင်းနှီးရေးခြင်းလုံးပြိုင်ပွဲ



เสื้อยืด “เกียรตินิยม”

จัดทำเป็นพิเศษเนื่องในโอกาสที่ร่วมเล่นชินหลงในเทศกาลวาโซชินหลงครบ ๑๐ ปี





รักภาษาอะไร

ภาพยนตร์รักโรแมนติกระหว่างหนุ่มพม่าและสาวไทย
โดย ธนิตย์ จิตนุกูล

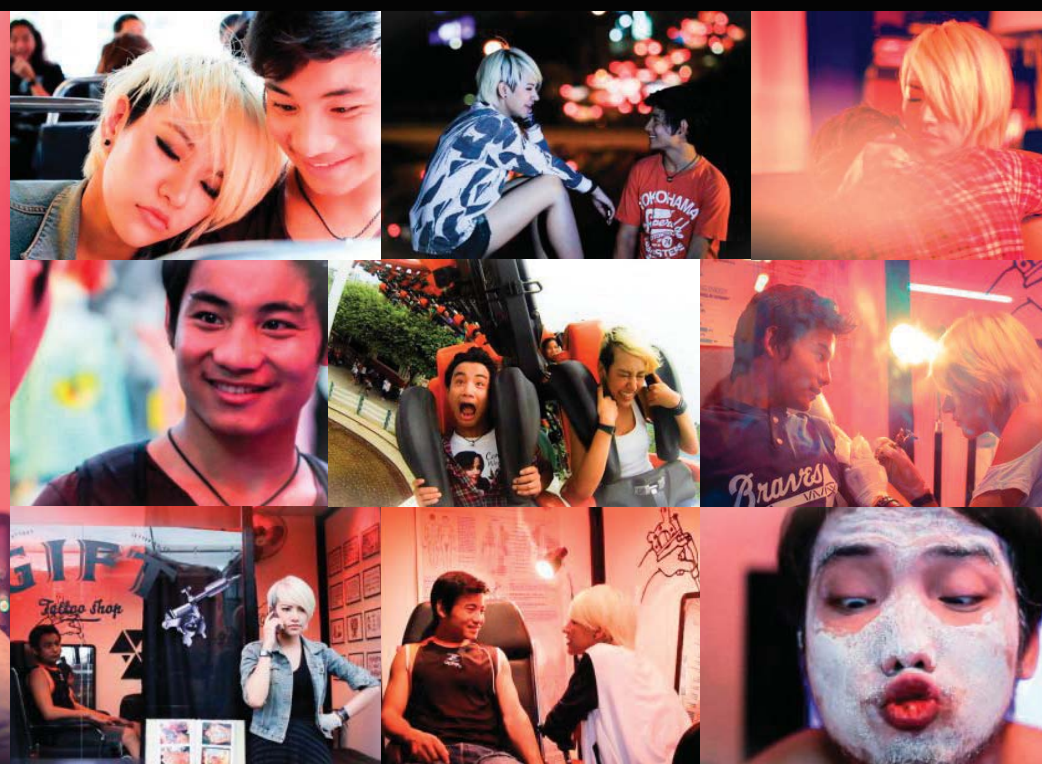
"Myanmar in Love in Bangkok"

This is a romance film between Burmese man and Thai woman.

by Tanit Jitnukul

ဘယ်လို အချစ်မျိုးလဲ ။
မြန်မာအမျိုးသားလူငယ်နှင့် ထိုင်းအမျိုးသမီးလူငယ်တို့၏
လွမ်းမောဖွယ်ရာ အချစ်ဇာတ်လမ်းရုပ်ရှင်
ထနစ် ကျစ်နုကွန်

รักภาษาอะไร Myanmar in Love in Bangkok





“ภาพสหชาติ”

สหชาติทั้งสอง บรรเลงเพลงเดียวกัน แต่ต่างคน
ต่างมี “ชาติ” ให้รัก ไม่มีเหตุผลที่ต้องเกลียดกัน
ธีรภาพ โลหิตกุล

"Placenta"

Even we are two countries, we have the same rhythm
because each person loves own "nation".
This is no reason why we detest each other.

Teeraparb Lohitkun

လူမျိုးပေါင်းစုံ

နှစ်ဦးနှစ်ဘက်သောလူမျိုးပေါင်းစုံတို့သည်
သီချင်းတစ်ပုံတည်းကို တီးမှုတ်သီဆိုကြသည်။ ။ သို့သော်
နှစ်ဘက်လုံး မိမိချစ်ရမည့် “လူမျိုး” ကိုယ်စီ ရှိကြသည်။ ။
မုန်းကြရန် အကြောင်းမရှိပါ။ ။

เกสต์ + เฮ้าส์ = ประเทศไทย

Guest + House = Thailand



Thailand seems to “a big house”, which is frequented by guests. Certain stereotypes make us strangers, despite we all live in the same house. If we know each other and learn about each other through hope, dream, and paths to success, we can make new friends. Thailand will become an excellent guesthouse where its residents complete each other’s experience.

ညွှတ်ပတ်တော်ကြီးနိုင်ငံ

ထိုင်းနိုင်ငံကို “ညွှတ်သည်” မပြတ်သော အိမ်ကြီးတစ်လုံးအဖြစ် နှိုင်းယှဉ်ပါမည်။ အိမ်တစ်လုံးထဲတွင် အတူနေထိုင်နေကြသော်လည်း အခွင့်အလမ်းအမျိုးမျိုး၊ အချိုးအစား၊ စိတ်ကူးများကြောင့် တစ်ယောက်နှင့်တစ်ယောက်ကို လူတစ်စုံစီအနေဖြင့် ထင်မြင်ကြပါသည်။ တစ်ယောက်နှင့်တစ်ယောက်ကို မျှော်လင့်ချက်၊ အိပ်မက်၊ နှင့် အောင်မြင်ရေး မီးကြောင်းများမှတစ်ဆင့် သိနားလည်စေရန်ကျိုးစားပါက သူငယ်ချင်းအသစ်များ ရရှိလာပါလိမ့်မည်။ ထိုအခါတွင် ထိုင်းနိုင်ငံသည် တစ်ယောက် လိုအပ်ချက်ကို နောက်တစ်ယောက်က ဖြည့်ပေးသည့်ညွှတ်သည်များရှိသော ထူးခြားသည့် ညွှတ်ပတ်တော်တစ်ခု ဖြစ်လာပါလိမ့်မည်။

ประเทศไทย เปรียบเหมือน “บ้าน” หลังใหญ่ ที่มี “เกสต์” หรือแขก มาเยี่ยมเยียนอยู่ไม่ขาด ด้วย มโน-ภาพ บางอย่าง ทำให้เราเป็นคนแปลกหน้าของกันและกัน ทั้งที่อยู่บ้านหลังเดียวกัน หากเราได้ทำความรู้จัก และเรียนรู้กันมากขึ้น ผ่านความ ฝ่ฝืน ความเป็นอยู่ และหนทางสู่ความสำเร็จ เราจะได้เพื่อนใหม่ที่นำค้นหา และประเทศไทยจะเป็น “เกสต์+เฮ้าส์” ชั้นเลิศ ที่ผู้อยู่อาศัยต่างมีส่วนร่วมสร้างเสริม ประสพการณ์ซึ่งกันและกัน



WHAT'S ON

APRIL - JULY 2016: EVENT GUIDE

Lectures

Children's Stage of Play

Performances

Workshops

ဗမာ
နားထောင်စဉ်

Myanmar Up-Close

ရင်းရင်းနှီးနှီးမြန်မာ



Myanmar Up-Close
ရင်းရင်းနှီးနှီးမြန်မာ



April, 2016

เมษายน 2559

Performance การแสดงศิลปวัฒนธรรม

As a part of 1st Asean Cultural Expo 2016, Museum Siam will host a classical dance from Myanmar "So different, So similar, We are ASEAN : Thai-Myanmar Ramayana" ร่วมเป็นส่วนหนึ่งของงาน Asean Cultural Expo 2016 ครั้งแรกในกรุงเทพฯ มิวเซียมสยามเป็นเจ้าภาพจัดการแสดง "ต่างคล้ายใช้เลยสัญจร: รามายณะ ไทย-พม่า" โดยคณะนักแสดงจากประเทศพม่า

Sat. 23 start 4 PM | เสาร์ 23 เริ่ม 16.00 น.
Museum Siam Backyard | ลานสนามหญ้า

Lecture การบรรยาย

History of Myanmar:
Pagan Kingdom to the End of the Monarchy
By Assoc. Prof. Dr. Sunait Chutintaranond
ประวัติศาสตร์พม่าสมัยโบราณ:
ยุคก่อตั้งอาณาจักร-ราชวงศ์สุดท้าย
โดย รองศาสตราจารย์ ดร.สุนทร ชุตินทรานนท์

Sun. 24 start 2-4 PM
อาทิตย์ 24 เริ่ม 14.00-16.00 น.

Knowledge Centre 2Fl. Office Building
ห้องคลังความรู้ ชั้น 2 อาคารสำนักงานฯ

Children's Stage of Play ละครเวทีเด็ก

Burmese's descendant in Mahachai area has participated in stage play; represented their story, dreams and their adaptation to a new home in Thailand.
By Dr. Pawaluk Suraswadi
ละครเวทีแสดงโดยเด็กเชื้อสายพม่าในเขตพื้นที่มหาดชัย มีส่วนร่วมในการถ่ายทอดเรื่องราววิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ความฝันและการปรับตัวให้เข้ากับพื้นที่สังคมไทย
โดย อาจารย์ ดร.ปวลักษณ์ สุรัสวดี

Sat. 30 start 2-3 PM
เสาร์ 30 เริ่ม 14.00-15.00 น.
Exhibition Room | ห้องจัดแสดงนิทรรศการ

May, 2016

พฤษภาคม 2559

Lectures การบรรยาย

History of Myanmar:
Colonial Period to Present Day
By Dr. Lalita Hanwong
ประวัติศาสตร์พม่าสมัยใหม่: ยุคโคโลเนียล-ปัจจุบัน
โดย อาจารย์ ดร.ลลิตา หาญวงษ์

Sun. 22 start 2-4 PM
อาทิตย์ 22 เริ่ม 14.00-16.00 น.
Knowledge Centre 2Fl. Office Building
ห้องคลังความรู้ ชั้น 2 อาคารสำนักงานฯ



Burmese Art: Mon-Burmese Style
By Assoc. Prof. Dr. Chedha Tingsanchali
ประวัติศาสตร์ศิลปะพม่า: รูปแบบเจดีย์มอญ-พม่า
โดย รองศาสตราจารย์ ดร.เชษฐ ติงสัชชลิ

Sun. 29 start 2-4 PM
อาทิตย์ 29 เริ่ม 14.00-16.00 น.
Knowledge Centre 2Fl. Office Building
ห้องคลังความรู้ ชั้น 2 อาคารสำนักงานฯ

Children's Stage of Play ละครเวทีเด็ก

Burmese's descendant in Mahachai area has participated in stage play; represented their story, dreams and their adaptation to a new home in Thailand.
By Dr. Pawaluk Suraswadi
ละครเวทีแสดงโดยเด็กเชื้อสายพม่าในเขตพื้นที่มหาดชัย มีส่วนร่วมในการถ่ายทอดเรื่องราววิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ความฝันและการปรับตัวให้เข้ากับพื้นที่สังคมไทย
โดย อาจารย์ ดร.ปวลักษณ์ สุรัสวดี

Sat. 28 start 2-3 PM
เสาร์ 28 เริ่มบ่าย 14.00-15.00 น.
Exhibition Room | ห้องจัดแสดงนิทรรศการ

June, 2016

มิถุนายน 2559

Cuisinart Workshop สอนทำอาหาร

The staple food of the Myanmar is rice just like Thai. Burmese cuisine prepared in a variety forms, recipes and materials. Cooking lesson: Burmese Pork Curry & Dessert

By Mrs. Choma suma

ชาวพม่ากินข้าวเป็นอาหารหลักเช่นเดียวกับคนไทย การทำกับข้าวและจัดชุดสำหรับควาหวานจึงมีทั้ง ความหลากหลายของสูตรตำรา รูปแบบวิธี การปรุง และวัตถุดิบ ตลอดจนวิธีการเสิร์ฟประทาน สอนทำแกงฮังเลและขนม พร้อมชิมชาแบบพม่า โดย คุณโซมา สุมา

Sun. 19 start 2-4 PM

อาทิตย์ 19 เริ่ม 14.00-16.00 น.

Multipurpose Area | ลานอเนกประสงค์



Performance การแสดงศิลปวัฒนธรรม

Yokthe Thay: Burmese Marionettes be demonstrated by the HTWC OO MYANMAR, traditional puppetry theatre in Yangon, Myanmar. ชมการแสดงสาธิตหุ่นสายพม่าแบบดั้งเดิม โดยคณะนักเชิดหุ่นจากเมืองย่างกุ้ง เมียนมา

Sun. 19 start 4 PM

อาทิตย์ 19 เริ่ม 16.00 น.

Museum Siam Backyard | ลานสนามหญ้า



Lecture การบรรยาย

Burmese Literature & Marionettes in Transition

By Lecturer Wathanyoo Faktong

จากวรรณคดีสู่การแสดงหุ่นสายพม่า

โดย อาจารย์วาทัญญู ฟักทอง

Sun. 19 start 2-4 PM

อาทิตย์ 19 เริ่ม 14.00-16.00 น.

Knowledge Centre 2FL. Office Building

ห้องคลังความรู้ ชั้น 2 อาคารสำนักงานฯ

Children's Stage of Play ละครเวทีเด็ก

Burmese's descendant in Mahachai area has participated in stage play; represented their stor, dreams and adaptation themselves for new home in Thailand.

By Dr. Pawaluk Suraswadi

ละครเวทีแสดงโดยเด็กเชื้อสายพม่าในเขตพื้นที่มหาชัย มีส่วนร่วมในการถ่ายทอดเรื่องราววิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ความฝันและการปรับตัวให้เข้ากับพื้นที่สังคมไทย โดย อาจารย์ ดร.ปวลักษณ์ สุรัสวดี

Sat. 28 start 2-3 PM

เสาร์ 28 เริ่ม 14.00-15.00 น.

Exhibition Room | ห้องจัดแสดงนิทรรศการ

July, 2016

กรกฎาคม 2559

Horoscope Class สอนดูดวง

Burmese astrology is popular in Thai society. This workshop will give introduction to Burmese astrology and how to decode the secret from stars.

Class: Basic Burmese Astrology

By Lecturer Nipa Wichailuk

International Astrology Association

การทำนายดวงชะตาแบบโหราศาสตร์พม่าเป็นศาสตร์หนึ่งที่ได้รับการยอมรับในวงกว้างและนิยมในสังคมไทย สอนการดูดวงแบบโหราศาสตร์พม่าประยุกต์เบื้องต้น โดย อาจารย์นิภา วิชัยลักษณ์ สมาคมโหราศาสตร์นานาชาติ

Sun. 10 start 1-4 PM

อาทิตย์ 10 เริ่ม 13.00-16.00 น.

Knowledge Centre 2FL. Office Building

ห้องคลังความรู้ ชั้น 2 อาคารสำนักงานฯ

Children's Stage of Play ละครเวทีเด็ก

Burmese's descendant in Mahachai area, has participated in stage play; represented their story, dreams and their adaptation to a new home in Thailand.

By Dr. Pawaluk Suraswadi

ละครเวทีแสดงโดยเด็กเชื้อสายพม่าในเขตพื้นที่มหาดไทย มีส่วนร่วมในการถ่ายทอดเรื่องราววิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ความฝันและการปรับตัวให้เข้ากับพื้นที่สังคมไทย โดย อาจารย์ ดร.ปวลักษณ์ สุรัสวดี

Sat. 30 start 2-3 PM

เสาร์ 30 เริ่ม 14.00-15.00 น.

Exhibition Room | ห้องจัดแสดงนิทรรศการ

Notice: all programs are conducted in Thai & programs can be changed without notice.

หมายเหตุ ทุกรายการบรรยายเป็นภาษาไทย และกำหนดการ อาจมีการเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสม

Myanmar Night

Sat. 16 | เสาร์ 16

Exhibition Guide Tour นำชมนิทรรศการ

Guided 2 rounds: 5.30 PM | 6 PM

By Curator Taweesak Woraritrueangaurai

นำชมนิทรรศการ 2 รอบ: 17.30 น. | 18.30 น.

โดยภัณฑารักษ์ ทวีศักดิ์ วรฤทธิ์เรืองอุไร

Performances การแสดงศิลปวัฒนธรรม

Show 1: Burmese Traditional "Nat Dance"

By Mr. Kietgong Silpasonthayanondh

Start 6.00 PM

Show 2: Traditional Burmese Harp

By Gitameit Music Center from Yangon, Myanmar

Start 6.15 PM

Talk: Burmese Silk Sarong, Luntaya Acheic

By Lecturer Paothong Thongjua

Start 7.00 PM

Show 3: Burmese Bamboo Dance

By Myanmar Community in Thailand

Start 8.00 PM

Show 4: Burmese Humans Puppet Dance

By Mr. Kietgong Silpasonthayanondh

Start 8.15 PM

Museum Siam Backyard

การแสดงชุดที่ 1: ฟ้อนผีนัต

โดย คุณเกียรติก้อง ศิลปสนธยานนท์

เริ่มแสดง 18.00 น.

การแสดงชุดที่ 2: บรรเลงเพลงพินพม่าโบราณ

โดย กลุ่มศิลปินศูนย์คีตมิตร เมืองย่างกุ้ง, เมียนมา

เริ่มแสดง 18.15 น.

เสวนา "ลุนตยา อเชะ: ลวดลายอัตลักษณ์บนผืนผ้าพม่า"

โดย อาจารย์เผ่าทอง ทองเจือ

เริ่ม 19.00 น.

การแสดงชุดที่ 3: รำไม้ไผ่ "ไต้เก็งกะ"

โดย ชุมชนชาวพม่าในประเทศไทย

เริ่ม 20.00 น.

การแสดงชุดที่ 4: ฟ้อนหน้ากาก

โดย คุณเกียรติก้อง ศิลปสนธยานนท์

เริ่มแสดง 20.15 น.

ลานสนามหญ้า



ที่ปรึกษา

ปรามินทร์ เครือทอง
จิระนันท์ พิตรปรีชา
อาจารย์ ดร.อิสสระ ชูศรี
อาจารย์ ดุซาร์ นวย
ธีรภาพ โลหิตกุล

ข้อมูลวิจัย

ศุภรา มณีรัตน์
อลิษา ม่วงสาร

คามิน คมนีย์ นักเขียนสารคดี
สิทธิพร เนตรนิยม มหาวิทยาลัยมหิดล
วาทัญญู พักทอง
พิรัตน์ เลิศลาภวสิน
สุเจน กรรพฤทธิ์

พระครูสาครสิริวัฒน์โสภโณ
เจ้าอาวาสวัดศรีเมือง สมุทรสาคร

พระครูโกศลกาญจนวัฒน์
เจ้าอาวาสวัดเชิงเขา กาญจนบุรี

ร.ต.ท. อาทิตย์ บุญญะโสภิต
ผู้ว่าราชการจังหวัดสมุทรสาคร

อภิวัฒน์ บุญอมร
ผู้อำนวยการโรงเรียนวัดศิริมงคล สมุทรสาคร

ประสาร สารวงษ์
ผู้อำนวยการโรงเรียนวัดศรีสุทธาราม สมุทรสาคร

นริศ ทวีสุข
ผู้อำนวยการกลุ่มส่งเสริมการจัดการศึกษา สพป. สมุทรสาคร

บรรจบ วงศ์สุวรรณ
ผู้จัดการธนาคารกรุงเทพ สาขาท่าฉลอม

ลินดา หวังวานิช
บริษัท โทเทิลแอนด์เชส คอมมูนิเคชั่น จำกัด (มหาชน)

ปาริตา มนุปรัญญานนท์
ผู้อำนวยการฝ่ายการตลาดลานแสดงช้าง
และฟาร์มจระเข้สามพราน

วินัย ชันทะมา
กรรมการบริษัท ซุปเปอร์ริชกรุ๊ป จำกัด

ศ.ดร.เสมอชัย พูลสุวรรณ
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ประสาน อิงคนันท์
อุมาพร ตันติยาทร
สุจิตรา นาคะศิริกุล

โกศล ณ ระนอง
บ้านค่ายเจ้าเมืองระนอง

ชนิษฐา ปานรักษา
พยาบาลวิชาชีพชำนาญการพิเศษ โรงพยาบาลสมุทรสาคร

พระครูสาครสุธรรมาภรณ์
เจ้าอาวาสวัดเจริญสุขาราม สมุทรสาคร

Khin Maung Htwe
แห่ง Htwe Oo Myanmar puppet theater, Myanmar

Ngai Ngai
แห่ง Gitameit Music center, Myanmar

Rev. Dr. U zaw Min Myanmar Christian Assembly (MCA)

พระ Mandala
มหาจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย
มุขมัตตอดิตชะฮัด สุเหว่าขาว (มัสยิดสมุทรสาคร)
แมวดำ นักข่าวอิสระ
หงษ์ หงษ์หิน ช่างภาพ / นักข่าวอิสระ
ชาติชาย หงษ์ทับทิม
จาย ศิริรัตนบุรี
“สมชาย” Win Kyaing
เจ้าหน้าที่สาธารณสุข โรงพยาบาลสมุทรสาคร

Aung Kyaw
Aung Kyu
Chah Too War
Kay Khaing Win
Ko Thet (a) Thet Naing Oo
Ku Aung
Miang Niang
Ne Myo Aung
No Win Mu
Pe Aye
Pia Pia Zoe
Shwe Sin Htet
Soe Soe Ne
Than Moe Zaw
Than Than Win
Tun Naing Win
U Than Swe
Ye Myo Zaw
Ye Wint Thu
Zaw Win Aung
Zu rey



Aung Kyaw Naing
Aung Ko Phyo
Ma San Cho
Ma Tin Cho
Ko Pho Chan
Ko Tha Kyi
Phyo Wae Min
Te Zar Aung

วัดศรีเมือง สมุทรสาคร และคณะศิษยานุศิษย์
วัดศิริมงคล สมุทรสาคร
วัดมะลิวัลย์ เกาะสอง เมียนมา
วัดตโปทาราม ระนอง
วัดเจริญสุขาราม สมุทรสาคร
วัดน้อยนางหงษ์ สมุทรสาคร
วัดห้วยกรด กาญจนบุรี

ศูนย์คาทอลิกกักขังผู้อพยพย้ายถิ่น
(โรงเรียนอรรณาลัย)

Myanmar Christian Assembly (MCA)
สุเหร่าขาว (มัสยิดสมุทรสาคร)
ศูนย์พมาศึกษา มหาวิทยาลัยนเรศวร
โรงพยาบาลสมุทรสาคร
สภาอุตสาหกรรม จังหวัดสมุทรสาคร
สำนักงานสรรพากรพื้นที่สมุทรสาคร
สำนักงานประกันสังคม สมุทรสาคร
สำนักงานจัดหางานจังหวัดสมุทรสาคร
บริษัท โทเทิลแอนด์เคส คอมมูนิเคชั่น จำกัด (มหาชน)
ลานแสดงช้างและฟาร์มจระเข้สามพราน
พิพิธภัณฑ์การป่าไม้ จังหวัดแพร่
มหาวิทยาลัยมหิดล
โรงเรียนวัดศิริมงคล สมุทรสาคร

โรงเรียนวัดศรีสุทธาราม สมุทรสาคร
ที่ว่าการอำเภอทองผาภูมิ กาญจนบุรี
เครือข่ายสิทธิแรงงานข้ามชาติ สมุทรสาคร
(The Migrant Worker Rights Network : MWRN)

อดิสร ประกอบกิจ

กลุ่มเยาวชนสมจิตตะ
သမဝိတ္တလူငယ်အသင်း

กลุ่มมียัมย๊ะมิตตาฉิ่น
မြင့်မြတ်မေတ္တာရှင်အသင်း

กลุ่มอนุรักษ์ เชื้อชาติ ภาษาและศาสนา
အမျိုး ၊ ဘာသာ ၊ ဘာသာစုံ တော်တော်ရဲရဲအဖွဲ့

กลุ่มธัมมรัตน
ဓမ္မရတနာအသင်း

กลุ่มอนัตตมิตตะฉิ่น สามพราน
အနတ္တမေတ္တာရှင်အသင်း

กลุ่มจิตอาสา วัดหงษ์
မြင့်မြတ်နှင်းသား ဝပ်ဟုန်နာမ္မအကျိုးဆောင်အဖွဲ့

กลุ่มชีวกะ
ဇီဝက ကျန်းမာရေးနှင့်ဆေးဝါးထောက်ပံ့မှု

กลุ่มโมมะแยเง่

กลุ่มเยาวชนขันติจารมิต
ခရီးစဉ်မြတ်ဒါနလူငယ်အသင်း

ชมรมสอนพุทธศาสนา
ဓမ္မစက္ကလ်ဘောင်အဖွဲ့

กลุ่มเยาวชนมอญ
Mon Youth

เชื้อเพื่อวัดจัดแสดงโดย

วัดเชิงเขา กาญจนบุรี และคณะศิษย์ชาวเมียนมา
มุฮัมมัดอิดดะฮ์ สุธะร่าชาว (มัสยิดสมุทรสาคร)
Myanmar Christian Assembly (MCA)
Dhamma School Foundation

Aung Chan Nyein
Aung Kyu
Cho Mar
Da Oo
Dr. U zaw Min
Ei Wah Phyu Thet
Hla Than
Kaung Htet
Kyaw Win Soe
Mar Thet Yu
Me Aung
Mita
Mo Mo Ko
Myint Moh Soe
Myint Naing
Naing
Nant Kha Note Phaung
Sai Sai
San Oo
Sao
Soe Myint
Than Tun Lay
Win Thu Zar
Yi Ni Mon
Zarni Aung
Min Arkar Zaw
วลัญช์ศจี ว่องการดี

เชื้อเพื่อภาพและสื่อวิทัศน์

กองข่าว ราชเลขาธิการ สำนักพระราชวัง
บริษัท บุญมีฤทธิ์ มีเดีย จำกัด
มูลนิธิเล็ก-ประไพ วิริยะพันธุ์
นิตยสารศิลปวัฒนธรรม
สำนักหอจดหมายเหตุแห่งชาติ
สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ชีวิน โกสิยพงษ์
เพจ “โคตรบ้าบอล” facebook.com/kodbaball
พิทักษ์ ไพรพล
www.thaifoodmaster.com

บรรณาธิการภาษาอังกฤษ

นภามน รุ่งวิฑู

บรรณาธิการภาษาพม่า

อาจารย์ ตูชาร์ นวย

Curated by

มิวเซียมสยาม

ออกแบบและก่อสร้างนิทรรศการ

b | u | g studio

ออกแบบสตูดิโอ

บานาน่า สตูดิโอ



สถาบันพิพิธภัณฑ์การเรียนรู้แห่งชาติ

เลขที่ ๔ ถนนสนามไชย แขวงพระบรมมหาราชวัง เขตพระนคร กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐
National Discovery Museum Institute 4 Sanam Chai Road, Phra Nakhon, Bangkok 10200
tel: 66(0)225 2777 fax: 66(0)225 2775
www.museumsiam.com|facebook.com/museumsiamfan



สำนักงานกฤษฎีกา

okmd

